

# **ECOLINGÜÍSTICA DEL BOSQUE DE PIEDRAS DE HUAYLLAY**

Moisés Agustín Cristóbal  
Elcira S. Agustín Llancachagua  
Josué M. Agustín Llancachagua  
Hitlser J. Castillo Paredes  
Isabel Alejandrina Delzo Calderón  
Zully Renee Marco Gamarra  
Guido Blanco Salcedo  
Christian Michael Escobedo Bailón  
Wilder Javier Martel Tolentino  
Magno Góngora Chávez  
Esther Jannet García Alegre  
Luis Enrique Flores Monge  
Wilelmo Tocto Reyes

# ECOLINGÜÍSTICA DEL BOSQUE DE PIEDRAS DE HUAYLLAY



# ECOLINGÜÍSTICA DEL BOSQUE DE PIEDRAS DE HUAYLLAY



## **Autores**

Moisés Agustín Cristóbal

Elcira S. Agustín Llancahagua

Josué M. Agustín Llancahagua

Hitlser J. Castillo Paredes

Isabel A. Delzo Calderón

Zully R. Marco Gamarra

Guido Blanco Salcedo

Christian Michael Escobedo Bailón

Wilder Javier Martel Tolentino

Magno Góngora Chávez

Esther Jannet García Alegre

Luis Enrique Flores Monge

Wilelmo Tocto Reyes

## **Ecolingüística del Bosque de Piedras de Huayllay**

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquiera otro, sin la autorización previa por escrito al Centro de Investigación y Desarrollo Ecuador (CIDE).

### **DERECHOS RESERVADOS**

Copyright © 2022  
Centro de Investigación y Desarrollo Ecuador  
Guayaquil, Ecuador  
Tel.: + (593) 04 2037524  
<http://www.cidecuador.com>

ISBN 978-9942-616-21-0

Impreso y hecho en Ecuador

Dirección editorial: Lic. Pedro Misacc Naranjo, Msc.  
Coordinación técnica: Lic. María J. Delgado  
Diseño gráfico: Lic. Danissa Colmenares  
Diagramación: Lic. Alba Gil  
Fecha de publicación: diciembre, 2022  
Primera Edición



**Guayaquil - Ecuador**

La presente obra fue evaluada por pares académicos experimentados en el área.

### Catalogación en la fuente

Moisés Agustín Cristóbal<sup>1</sup>, Elcira S. Agustín Llancachagua<sup>2</sup>, Josué M. Agustín Llancachagua<sup>2</sup>, Hitlser J. Castillo Paredes<sup>2</sup>, Isabel A. Delzo Calderón<sup>2</sup>, Guido Blanco Salcedo<sup>2</sup>, Zully R. Marco Gamarra<sup>2</sup>, Christian Michael Escobedo Bailón<sup>2</sup>, Wilder Javier Martel Tolentino<sup>2</sup>, Magno Góngora Chávez<sup>2</sup>, Esther Jannet García Alegre<sup>2</sup>, Luis Enrique Flores Monge<sup>2</sup>, Wilelmo Tocto Reyes<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>**Editor-Autor.** Dirección de las actividades de investigación, redacción y la edición digital del trabajo.

<sup>2</sup>**Autores.** Ejecución de las actividades de investigación, redacción y financiamiento del trabajo.

Ecolingüística del Bosque de Piedras de Huayllay/ Moisés Agustín Cristóbal, Elcira S. Agustín Llancachagua, Josué M. Agustín Llancachagua, Hitlser J. Castillo Paredes, Isabel A. Delzo Calderón, Zully R. Marco Gamarra, Guido Blanco Salcedo, Guido Blanco Salcedo, Christian Michael Escobedo Bailón, Wilder Javier Martel Tolentino, Magno Góngora Chávez, Esther Jannet García Alegre, Luis Enrique Flores Monge y Wilelmo Tocto Reyes.-- Guayaquil: CIDE, 2022.

165 p.: incluye figuras (fotografías)

ISBN 978-9942-616-21-0

Lingüística – Ecolingüística, Ecología-Medio ambiente.

**Carátula:** fotografía de la “Formación geológica del Bosque de Piedras”-Huayllay-Pasco, Perú.

**Ilustraciones:** inéditas y de autoría propia/ editas, pero respetando la autoría.

## DEDICATORIA

A Dios por su constante compañía, incluso en la inmensa soledad del Bosque de Piedra de Huayllay – Santuario Nacional de Huayllay – Pasco.

A nuestros seres queridos por sus constantes alientos para concretizar esta publicación.

A doña María Antonia y a don Juan Marcial, mentores de abnegación e identificación plena con la experiencia huayllina.

Al grupo de habitantes de Canchacucho, Ventanilla, Rumichaca, Laclacuy, El Diezmo y de otras zonas vecinas al Bosque de Piedras de Huayllay.

A los largos caminos del Bosque de Piedras, que conducen al interior de las siete llaves.

A los ríos, lagunas, la fauna y la flora que engalanan la hermosura de la tierra.

A la vida, por darnos una breve oportunidad para mirar los colores pasajeros de las flores.

## RECONOCIMIENTO

Al Econ. Héctor Z. Morales Toledo, por su ayuda durante esta investigación, invaluable colaboración que quedará impregnada en la memoria.

A don Roque Celis Barreto, por su ayuda en el trabajo de campo, quien supo aflorar la vivencia de los antepasados.

A los lugareños que circundan al Bosque de Piedras de Huayllay, por su participación como informantes de los temas ocultos entre las tradiciones, leyendas, cuentos y costumbres.

## SEMBLANZA DE LOS AUTORES

### MOISÉS AGUSTÍN CRISTÓBAL

Natural de Huayllay-Pasco, estudió primaria y secundaria en su tierra natal; pregrado en la Universidad Peruana Unión, UNDAC y Maestría en Investigación y Docencia Universitaria-UPeU- Lima. En la UNDAC, se desempeñó como jefe de la Oficina Registros Académicos, secretario docente, editor de la Revista Praxis (3 volúmenes y 5 números), colaborador en el “Plan Carrión” y la Revista “Bosque de Rocas de Huayllay-Una Maravilla Turística”. Publicó un artículo científico en la Revista Ciencia y Tecnología. UNT - Trujillo, así como diversos artículos originales, ensayos, composiciones literarias en la Revista Praxis-UNDAC-Pasco. Actual Docente Ordinario Asociado en el Programa de Estudios: Comunicación y Literatura - E. F. P. de Educación Secundaria-Facultad de Ciencias de la Educación-UNDAC



### ELCIRA S. AGUSTÍN LLANCACHAGUA

Natural de la provincia Cerro de Pasco, con estudios de pre y post grado en la Universidad Peruana Unión – Lima. Docente de la I.E.I.P “Euclides” Cerro de Pasco, en la Universidad Peruana Unión – Lima, laboró como Coordinadora de Laboratorio de Neurociencias, Supervisora de prácticas Pre Profesionales y Comunitarias de la Carrera Profesional de Psicología, Coordinadora de Centro de Atención Psicológico Integral – CAPSI, responsable de Tutoría Psicológica Estudiantil, Docente de Desarrollo Personal en la Carrera de Psicología; actualmente se desempeña como Sub directora de Programas de Bienestar de la Universidad Peruana Unión – Juliaca y Lima.



## **JOSUÉ M. AGUSTÍN LLANCACHAGUA**

Natural de Miraflores – Lima, con estudios de pre y post grado en la Universidad Peruana Unión – Lima, laboró en calidad de editor del Centro de Investigación de la Universidad Peruana Unión - Lima. docente en las instituciones educativas El Callao y Chosica – Lima, Coordinador Social en La Unión – Huánuco, Sihuas – Huaraz – Ancash; actual docente en la Facultad de Ciencias Humanas y Educación, e Ingeniería de la Universidad Peruana Unión – Juliaca- Puno y Lima.



## **HITLSER J. CASTILLO PAREDES**

Natural de la Provincia Santiago de Chuco-La Libertad. Con estudios de Pre y Post Grado en la UNT-Trujillo. Jefe de la Oficina de Publicaciones-ICI-UNDAC, director de Investigación de las Facultades de Ciencias de la Salud y Odontología, director general del Instituto Central de Investigación. UNDAC. Editor de libros de Complementación Académico. Editor de la Revista Praxis, Plan Estratégico de Investigación 2013-2022, autor de artículos científicos, ensayos en Revistas de la UNT y UNDAC. Se desempeña como docente ordinario en la Facultad de Ingeniería, Programa de Estudios Ingeniería Ambiental – Oxapampa – Pasco.



## **ISABEL ALEJANDRINA DELZO CALDERÓN**

Natural de Huancayo; estudios de pregrado en la UNDAC, Maestría en Investigación y Docencia Universitaria - Universidad Inca Garcilaso de la Vega, estudiante de doctorado en la Universidad Nacional del Centro del Perú – Huancayo; desempeñó cargos: Coordinadora de Prácticas Profesionales, de Asesoría Académica y Tutoría, directora de Responsabilidad Social de la Facultad de Ciencias de la Educación; autora del libro “Buenas prácticas docentes a través de la virtualidad”, artículo científico “El cognitivismo: perspectivas pedagógicas para la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés en comunidades hispanohablantes”; actual docente ordinario principal en el Programa Académico de Comunicación y Literatura – EFPE Secundaria – Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión.



## **ZULLY RENEE MARCO GAMARRA**

Natural de Tarma - Junín; estudios de pregrado en la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión; Maestría en Ciencias de la Salud y Salud Pública – Universidad Privada Los Andes – Huancayo, doctorado en Ciencias de la Salud y Salud Pública en la Universidad Nacional del Centro del Perú – Huancayo; desempeñó el cargo de Coordinadora de Conferencias, Talleres en el Área de Odontología en CW Perú; actual docente del Instituto de Educación superior Tecnológico Privado Santa Lucía -Tarma.



## **GUIDO BLANCO SALCEDO**

Natural del distrito de San Juan de Óndores -Junín, con estudios de Primaria en Palomayo y Secundaria en el C. N. 6 de Agosto-Junín. Pregrado, licenciado en Educación, especialidad de Lengua y Literatura en la UNFSC – Huacho; título profesional de Abogado en la UNHEVAL – Huánuco. Maestría en Lengua- UAP- Lima, Estudios de Maestría, mención Derecho Penal y Procesal Penal en la UNDAC y Doctor en Derecho por la UNHEVAL– Huánuco. Desempeñó cargos como director general de las oficinas de Cooperación Técnica, registros académicos, capacitación docente del Vicerrectorado Académico, y de relaciones públicas en la UNDAC. Actualmente, se desempeña como asesor legal y docente ordinario en la Facultad de Ciencias Económicas y Contables.



## **CHRISTIAN MICHAEL ESCOBEDO BAILÓN**

Natural de la provincia de Lima, región Lima. Pedagogo y Médico Veterinario, Magister en Ciencias Veterinarias, Doctor en Medicina Veterinaria. Docente Renacyt Ordinario Asociado a Tiempo Completo de la UNHEVAL - Huánuco; se desempeñó como director de la Oficina de Educación a Distancia, de investigación, de la Unidad de Posgrado y Coordinador de la Oficina de Tutoría de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia-UNHEVAL. Estudió diplomado en Enfermedades Transmitidas por Alimentos (ETAs) en la Facultad de Ciencias Veterinarias en la Universidad de la Plata (Argentina). Ponente en el Congreso Internacional organizado por la Asociación Panameña de Médicos Veterinarios.



## **WILDER JAVIER MARTEL TOLENTINO**

Docente Asociado de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la Universidad Nacional Hermilio Valdizán de Huánuco, Médico Veterinario, Magister en Salud Pública y Gestión Sanitaria, Doctor en Medicina Veterinaria. Autor de artículos científicos en las revistas de la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión, Universidad de Huánuco y UNHEVAL. Docente de la Escuela de Posgrado de la UNHEVAL. Pasantía en la Universidad de la Plata - Argentina. Ponente en Congresos de Medicina Veterinaria en diferentes universidades nacionales y extranjeras



## **MAGNO GÓNGORA CHÁVEZ**

Médico Veterinario egresado de la Universidad Nacional del Altiplano, Magister en Salud Pública y Gestión Sanitaria, Doctor en Medicina Veterinaria; ocupó cargos como Secretario Docente de la Facultad, Jefe de Departamento de Reproducción y Producción Animal, director académico de la Facultad, director de la Oficina Central de Servicios, director de la Dirección de Servicios Académicos de la UNHEVAL, coordinador administrativo del Centro Pre universitario Valdizano: CEPREVAL, actual docente Principal de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia.



## **ESTHER JANNET GARCÍA ALEGRE**

Natural de la provincia y región Huánuco, Médico Veterinario egresada de la UNHEVAL de Huánuco. Magister en Ciencias Veterinarias, Doctora en Medicina Veterinaria, Diplomados en Gestión de la Inocuidad Alimentaria, auditoria en Plan HACCP y Docencia Universitaria, es docente contratada en la Facultad de Medicina Veterinaria de la UNHEVAL - Huánuco. Experiencia en asesorías, auditorias e inspecciones en la gestión de la Inocuidad en plantas de alimentos a lo largo de la cadena productiva, control de calidad, higiene, conservación y manipulación de alimentos. Profesional autorizado en sanidad avícola y establecimientos de expendio de productos de uso veterinario.



## **LUIS ENRIQUE FLORES MONGE**

Médico co Veterinario egresado de la UNHEVAL, docente Auxiliar a Tiempo Completo en la Facultad de Medicina Veterinaria, con experiencia en la formulación de proyectos productivos, consultor y agente externo en FONCODES, Asistente técnico productivo (ATP) y Asistente económico comercial (ATEC) en los ERI; Postgrado en la UDH, Maestro en salud pública y docencia universitaria, y Doctor en medicina veterinaria por la UNHEVAL, diplomados en gestión de proyectos, investigación y docencia en educación universitaria.



## **WILELMO TOCTO REYES**

Médico veterinario, egresado de la Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la UNHEVAL, Maestro en Educación con Mención en Investigación y Docencia Superior, se desempeñó como supervisor de proyectos productivos y proyectos sociales. Es Teniente Brigadier del Cuerpo General de Bomberos Voluntarios del Perú, actual docente Auxiliar a Tiempo Completo de la, Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia de la Universidad Nacional Herminio Valdizán de Huánuco.



Si algo diferencia al Bosque de Piedras de Huayllay, es por su belleza natural, habiéndose logrado la denominación Santuario Nacional de Huayllay; evidentemente, es una de las maravillas del Perú, donde la fauna y flora altoandina están a disposición de los investigadores; pues, en la inmensa profundidad del bosque, en un área de 6 815 ha, las enormes rocas toman formas diferentes.

El conglomerado de piedras es extraordinario, un arte bello diseñado de manera natural; lo que hace el hombre es simplemente relacionar la cultura y la naturaleza con las vivencias de las generaciones; una maravilla que a menudo pasa todavía inadvertido entre los propios peruanos e inclusive poco valorada; que sería necesario levantar recuerdos de la intensa cultura rural olvidada para acercarnos a la convivencia de los antepasados.

Este libro muestra la hermosura del bosque de piedras, ríos, lagunas, pampas y cerros. Creo que los autores tienen la intención de hacer ver estos espacios naturales con otros ojos, de establecer una nueva perspectiva que asocie la belleza con la ecolingüística, enlace que debe ser útil para valorar, proteger y, sobre todo, aprovechar de manera responsable y sostenible en convenio con los lugareños e instituciones del Perú.

Econ. Héctor Z. Morales Toledo



Econ. Héctor Z. Morales Toledo  
Ex alcalde de la Municipalidad Distrital de Huayllay – Pasco

## CONTENIDO

Dedicatoria .....	5
Reconocimiento .....	6
Semblanza de los autores .....	7
Prólogo .....	12
Introducción .....	17
Metodología .....	19
<b>Capítulo 1</b>	
Generalidades del Bosque de Piedras de Huayllay .....	21
<b>Capítulo 2</b>	
Fundamentos Ecolingüísticos.....	44
<b>Capítulo 3</b>	
Terminología Ecolingüística .....	58
Puquiales .....	58
Ríos .....	66
Lagunas .....	86
Lugares .....	97
Conclusiones .....	162
Recomendaciones.....	163
Referencias .....	164

## RESUMEN

En este trabajo *Ecolingüística del Bosque de Piedras de Huayllay* se analizó e interpretó lingüísticamente los términos de diversas áreas geográficas; habiéndose realizado la descripción, identificación etimológica y determinación de las motivaciones por las que se dieron los nombres basados en la experiencia de los antepasados desde un enfoque ecolingüístico en el espacio del Bosque de Piedras de Huayllay, ubicado en el distrito de Huayllay, provincia y región Pasco de la república del Perú, con la intención de hacer conocer y revalorar la identidad socio cultural de los lugareños. La investigación fue etnográfica con enfoque cualitativo es decir, se observó y registró las prácticas culturales, los comportamientos sociales considerando su identidad, estilos de vida a través de diálogos y entrevistas, registros fotográficos y videos. Es allí donde se organizó y describió de manera breve la historia, las costumbres, tradiciones, los mitos, las creencias, el lenguaje con la que se hizo la exploración de los nombres basados en el estudio de la geomorfología considerando las rocas, ríos, lagunas y lugares como refuerza Creswell (1998) el estudio etnográfico conduce al estudio de los significados de los comportamientos, lenguaje e interacciones de grupos que comparten una cultura. También se manejó la revisión documental y entrevistas semiestructuradas; el instrumento utilizado fue el cuestionario. En el resultado se tiene nombres; por ejemplo, de lugar y río YANACHALLWA, término quechua Yana: adjetivo negro. Challwa: animal acuático vertebrado, significado: pececito pequeño de color oscuro o negro. Categoría geográfica y lugar: caserío de Canchacucho. Descripción de la zona: río oscuro no tan grande ubicado en las faldas del Bosque de Piedras al inicio de la meseta de Bombón; ciertamente, se señala una transitoria interpretación ecolingüística.

**Palabras clave:** Ecolingüística, toponimia, etnográfico, Canchacucho, geomorfología, bosque de piedras

## ABSTRACT

In this work, Ecolinguistics of the Bosque de Piedras de Huayllay, the terms of different geographical areas were analyzed and interpreted linguistically; having carried out the description, etymological identification and determination of the motivations for which the names were given based on the experience of the ancestors from an ecolinguistic approach in the space of the Huayllay stone forest, located in the district of Huayllay, province and region Pasco of the Republic of Peru; with the intention of making known and revaluing the socio-cultural identity of the locals. The research was ethnographic with a qualitative approach; that is, cultural practices and social behaviors were observed and recorded; considering their identity, lifestyles through dialogues and interviews, photographic records and videos. It is there where the history, customs, traditions, myths, beliefs, language with which the exploration of the names based on the study of geomorphology was made considering the rocks, rivers, gaps and places as Creswell (1998) reinforces, the ethnographic study leads to the study of the meanings of the behaviors, language and interactions of groups that share a culture. Documentary review and semi-structured interviews were also managed; the instrument used was the questionnaire. In the result you have names; for example, from place and river YANACHALLWA, Quechua term Yana: adjective black. Challwa: vertebrate aquatic animal, meaning: small dark-colored or black fish. Geographical category and place: Canchacucho hamlet. Description of the area: not so large dark river located in the foothills of the Stone Forest, at the beginning of the Bombón plateau; indeed, a transitory ecolinguistic interpretation is indicated.

**Keywords:** Ecolinguistics, toponymy, ethnographic, Canchacucho, geomorphology. stone Forest.

En esta parte del Perú, en el Bosque de Piedras de Huayllay ubicado en el Centro poblado de Canchacucho, el estudio lingüístico sobre todo del quechua ha sido desatendido; aunque dentro del país, la preocupación en diferentes regiones viene por estas investigaciones desde tiempos atrás; es así que esta inquietud fue tomada en cuenta también por Motta (1981) cuando resalta el valor de los quechuahablantes en el Perú de hoy, considerando herencia de centros poblados, siendo que cada nombre nativo resume el tipo de cultura que los habitó; es más, otorgándole importancia al estudio específico de las toponimias.

En la zona donde se halla el Bosque de Piedras, los diversos nombres establecidos en el idioma quechua o mixto no han sido trabajados de modo sistemático; siendo que, en este bello paraje andino, existe muchas áreas para seguir estudiando; por ejemplo, el análisis de los nombres de lugares, plantas, animales, costumbres, tradiciones, entre otros, donde se evidencia que sus habitantes, desde sus experiencias más íntimas, lograron cimentar los nombres habiendo dado origen además, a la etimología del nombre de ríos, cerros, lagunas, cuevas, pampas, entre otros, motivo que impulsa la publicación de este breve texto.

En esta publicación titulada *Ecolingüística del Bosque de Piedras de Huayllay*, se analiza lingüísticamente los términos de diversas áreas geográficas; en la misma se hace la descripción, identificación etimológica y determinación de las motivaciones por las que se dieron los nombres basados en la experiencia de los antepasados desde un enfoque ecolingüístico; para dicha labor se acudió a las fuentes más importantes como la Enciclopedia Concisa Sopena (1980), el Diccionario de la Real Academia Española (s/f), Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005)

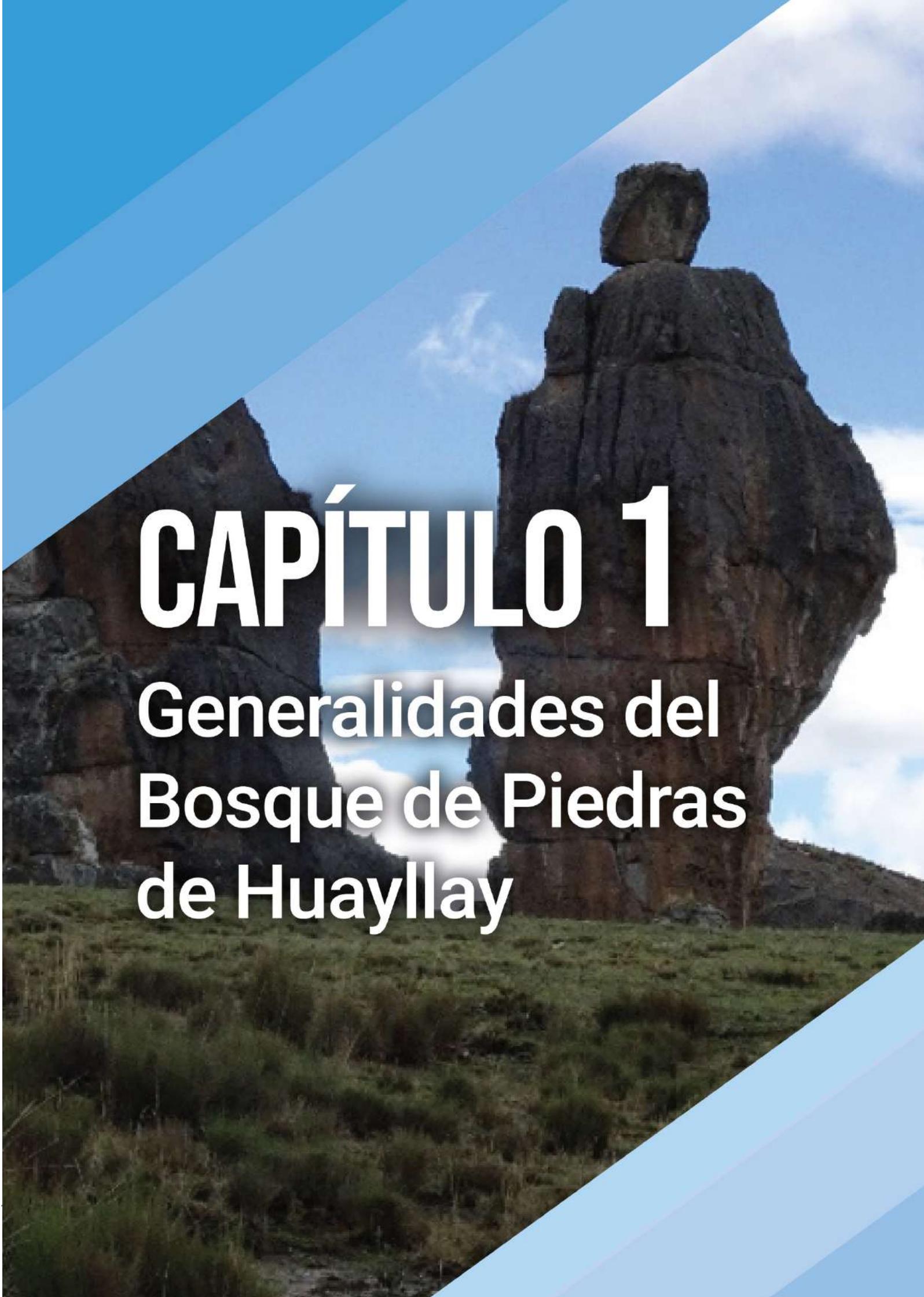
indican que las experiencias de los antepasados se basaron en un enfoque ecolingüístico, habiéndose acercado a la descripción, identificación etimológica y determinación de las motivaciones por las que se dieron los nombres.

La importancia de esta obra radica en el hecho de dar a conocer las características de un producto y catálogo lexicográfico ecolingüístico que puede ser utilizado para futuros estudios, queda la responsabilidad de hacer permanecer la trayectoria de los antepasados bajo el contexto de análisis e interpretación de los signos y símbolos ancestrales, que permanecen latentes hasta estos tiempos; sin embargo, aquí no se acaba la tarea sino es un inicio de la amplia labor investigativa.

Esta publicación está dividida en capítulos; en el capítulo 1 hace conocer las generalidades del Bosque de Piedras de Huayllay, en el capítulo 2 consigna los fundamentos ecolingüísticos, en el capítulo 3 analiza la terminología ecolingüística desde sus registros documentales, su morfología, etimología y significados; finaliza señalando las conclusiones y el detalle de la bibliografía.

Los autores

Este libro, previo a su publicación, estuvo enmarcado en la investigación etnográfica con enfoque cualitativo habiendo utilizado el método topográfico con la que se hizo la exploración de los nombres de diferentes ríos, lagunas y lugares; a la vez se utilizó la revisión documental y entrevistas semiestructuradas como la recolección de datos, la traducción y el análisis sincrónico de los nombres registrados, haciendo coincidir con la explicación de estos tiempos en el proceso gramatical; tomándose en cuenta los pasos y teorías de la lingüística y de la toponomástica; en este caso como sugiere Solís (1984) seguir una secuencia de trabajo metodológico, localizando los nombres propios a través de la entrevista y la observación; luego su correspondiente análisis e interpretación para concluir con una breve descripción en cuanto a su ubicación, importancia y tradiciones socioculturales a través del idioma quechua y/o híbrida (quechua – español/español – quechua) o español que ocurrió durante el avance del tiempo.



# **CAPÍTULO 1**

**Generalidades del  
Bosque de Piedras  
de Huayllay**

### GENERALIDADES DEL BOSQUE DE PIEDRAS DE HUAYLLAY

Este bello arte de la naturaleza “Punku Rumi” se halla en la proximidad de la población de Canchacucho. Punku Rumi (Figura 1) término quechua, según el Diccionario de la Nación Quechua (s.f.) *punku* en español quiere decir puerta y *rumi* igual a piedra que significa “puerta de piedra” y es una de las entradas al extenso bosque de piedras; se caracteriza por ser una roca base cortada como un bloque de queso en dos partes, y sobre las dos bases está colocada una roca en perfecto equilibrio; a pesar de los constantes movimientos de la tierra y por muchos siglos permanece sin haber sido afectado por ninguno de los extremos; evidentemente, esta focalización tiene una particularidad para su descripción, desde otros ángulos ofrece nuevas imágenes totalmente atrayentes.

El bosque de piedras de Huayllay está ubicado en el distrito de Huayllay, provincia y región Pasco en el territorio peruano; según Bryce (2008) está a una altura que oscila entre 4100 a 4600 m.s.n.m., asentado en una extensión de 6 815 ha. En las coordenadas geográficas 10° 54' 05" y 11° 01' 42" de latitud sur con respecto a la Línea ecuatorial. y 75° 10' 11" hasta los 75° 41' 00" de longitud oeste con respecto al Meridiano de Greenwich.

**Figura 1**

*Punku rumi, Santuario Nacional de Huayllay – Bosque de Piedras – Huayllay – Pasco.*



La temperatura del ambiente, de acuerdo con INRENA (2005) – Santuario Nacional de Huayllay – Bosque de Piedras- Plan Maestro es variada, alcanzando el promedio anual a 6°C; hay temporadas de lluvia desde septiembre hasta marzo; los meses secos están de abril a agosto; contando con microclimas por la protección de las rocas.

Abarca los terrenos de las Comunidades Campesinas de Huayllay, Cochamarca, San Pedro de Pari, y Cooperativa de Producción “Los Andes de Palcán”. El Bosque está situado al Oeste de la Meseta del Bombón. Por otra parte, conforme a la estadía por muchos años y visitas realizadas, se ha constatado que esta unidad de conservación limita por el Este con la Cooperativa Comunal de Huayllay Ltda. 16, por el Norte con la Cooperativa Comunal de Cochamarca Ltda. No.19 y Cooperativa Comunal de Yuraqwanca que aborda el río Colorado; por el Sur con la Cooperativa de Producción Los Andes de Palcán, se ramifica con el río Riqrau, también con la Cooperativa Comunal de San Pedro de Pari Ltda. No 10 y por el Oeste con la Comunidad Campesina de Huaychao y Los Andes Pucará.

En verdad, este ecosistema, debido a su extensión y tipos de formaciones geológicas es de profunda admiración.

El Bosque de Piedras, fue declarado lugar de interés turístico a través de la Resolución Jefatural N.º 325-2001, habiéndose establecido una zona de amortiguamiento, constituyéndose Patrimonio Nacional y Cultural del País, por Ley 27695; el mismo Bryce (2008) hace referencia a la Ley de Áreas Naturales Protegidas (1997):

son áreas protegidas de uso indirecto, las que permiten la investigación científica no manipulativa, la recreación y el turismo, en zonas apropiadamente designadas y manejadas para ello. En estas áreas no se permite

la extracción de recursos, así como modificaciones y transformaciones del ambiente natural.

Por tanto, el bosque de piedras de Huayllay fue nombrado Santuario Nacional de acuerdo al Decreto Supremo No 0750-74-AG, establecido el 7 de agosto de 1974; es decir, el bosque de piedra de Huayllay, tiene atracción para los lugareños y turistas, una maravilla natural.

Ciertamente, es interesante comprobar que, en el bosque de piedras existe una variedad de microclimas por la acción de las rocas que acumulan calor durante el día y lo emiten en la noche; es así, surgen cortinas rompe vientos naturales y en las zonas despejadas se originan tanto vientos secos como fríos con velocidades de 20 a 30 m/seg, contribuyendo a bajar la temperatura y secar el ambiente (Instituto Nacional de Recursos Naturales-INRENA, 2005). Es así como, unos en la estadía permanente y otros en las constantes visitas, tocó recorrer varias zonas y pernoctar en el interior del bosque entre chozas y carpas de campaña, donde se evidenció en el interior del bosque variada temperatura de ambiente.

He aquí un personaje que quedó paralizado por largos siglos, en su soledad observa la maravilla del interior del bosque de piedras de Huayllay: *Wakcha Runa* (Figura 2); el CONADI habilitando a los términos según el Diccionario de la Lengua Quechua (s/f) señala la palabra quechua *Wakcha*, en castellano denota solo *huérfano*; *Runa* quiere decir *hombre*; indicando el significado de *hombre solitario*; como es de ver, el lugareño o visitante identifica a un personaje gigante solitario, cubierto de ropa gruesa para contrarrestar el frío de las cumbres de Anticona y Canchacucho, la cabeza sostenida en perfecta proporción se encuentra contemplando al infinito cielo azul.

## Figura 2

### *Wakcha Runa*

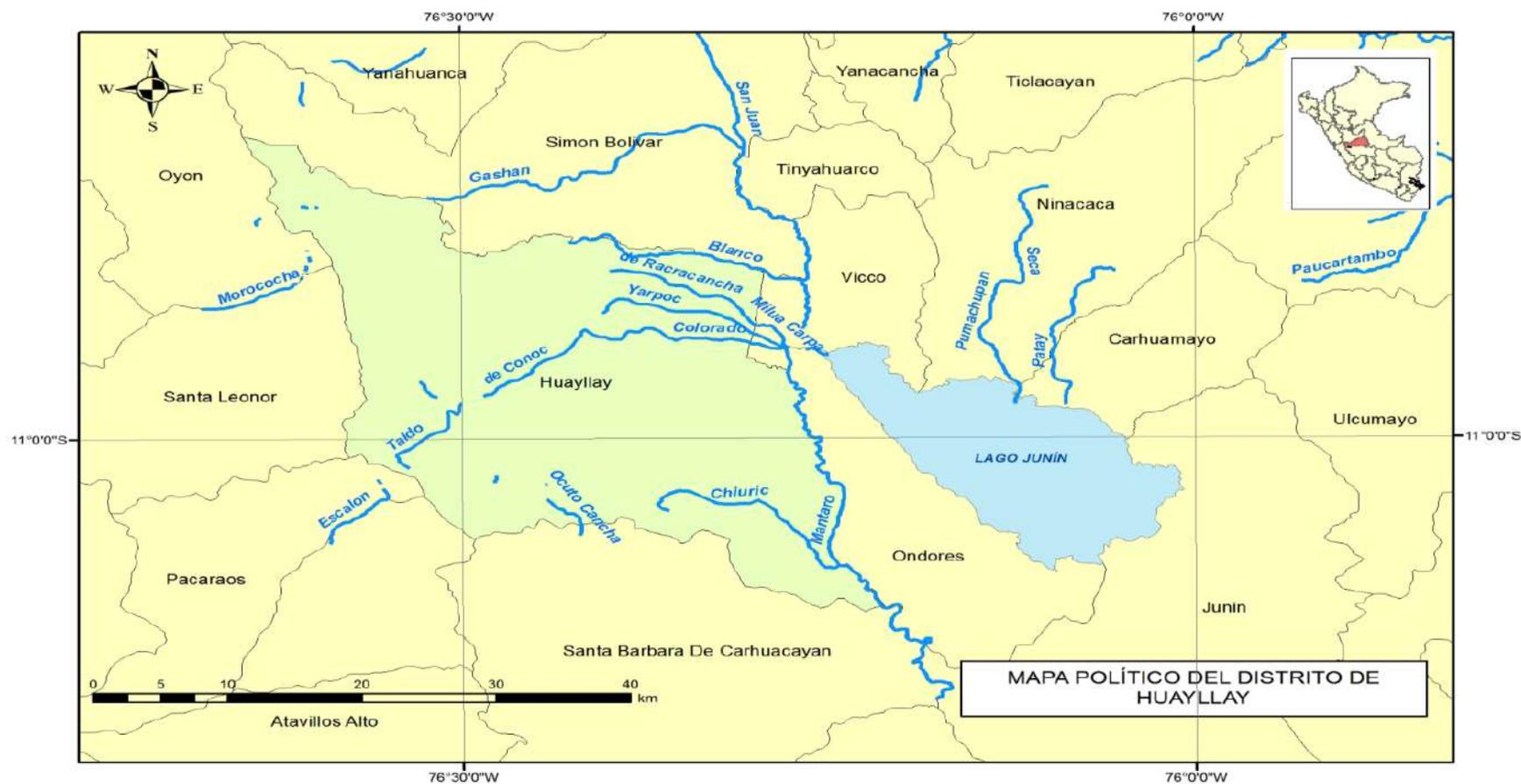


*Nota.* Wakcha Runa, una muestra representativa del majestuoso e inmenso “Bosque de Piedras” - Una de las siete Maravillas del Perú.

El Bosque de Piedra de Huayllay - Santuario Nacional de Huayllay está ubicado en el distrito de Huayllay, provincia y región Pasco (Figura 3), situado en las proximidades de la Meseta de Bombón, que corresponde a las regiones de Pasco y Junín a una altitud que oscila entre 4100 a 4 600 m.s.n.m.

**Figura 3**

*Mapa político de Huayllay*



*Nota.* El Bosque de Piedras de Huayllay está ubicado dentro del distrito de Huayllay, provincia y región de Pasco-Perú

Los lugareños, visitantes, autoridades locales y regionales del Perú, guardaron siempre en sus corazones la admiración por el imponente bosque de piedras de Huayllay; amontonaron el secreto de la maravilla por largos años, el silencio con un manto de olvido escondía a la belleza natural, el silbido de los pajonales con el rasguño de los aires desesperados acoplaba una melodía de grandes ensueños. Entonces, en un tiempo despejado bajo un cielo azul, Panamericana Televisión lanzó la propuesta para elegir las siete maravillas del Perú, después de muchas actividades se llegó al final, definición plena cuando Rizzo (2011) hace conocer que el Perú eligió a sus siete lugares de ensueño de una iniciativa llevada a cabo por esta televisora que, luego, de largos meses y diferentes etapas, el público peruano eligió a sus propias maravillas que prodigan la hermosura y que en su interior guardan la antigua cultura peruana, como son:

- Las Líneas de Nasca (Ica).
- Lago Titicaca (Puno).
- Bosque de Piedras de Huayllay (Pasco).
- El Gran Pajatén (La Libertad).
- Meseta de Marcahuasi (Lima).
- Ciudadela de Markahuamachuco (La Libertad).
- la Ciudadela de Chan Chán (La Libertad).

El Bosque de Piedras de Huayllay es tan interesante como el “Jardín de los Dioses”<sup>1</sup> ubicado en el Colorado Springs de los Estados Unidos ¿Qué se puede ver en el jardín de los dioses? La mayoría de visitantes van a ese parque con la finalidad de deleitarse de sus increíbles formaciones rocosas; allí se puede ver la Torre de Babel, Balanced Rock, la Catedral de Spira y otros en el interior del jardín; también, los nombres provienen de cómo se ven o se mantienen equilibrados la piedras en la parte superior de otras formaciones rocosas<sup>2</sup>. Arte natural constituido patrimonio

---

<sup>1</sup>[https://www.google.com.pe/search?q=concyte&espv=2&biw=1366&bih=667&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0CAgQ\\_AUoA2oVChMIza66s-T7yAIVhC8mCh3UcwKj#tbn=isch&q=Jardin+de+los+Dioses&imgre=jVGDFCB5\\_RnSJM%3A](https://www.google.com.pe/search?q=concyte&espv=2&biw=1366&bih=667&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0CAgQ_AUoA2oVChMIza66s-T7yAIVhC8mCh3UcwKj#tbn=isch&q=Jardin+de+los+Dioses&imgre=jVGDFCB5_RnSJM%3A)

<sup>2</sup> <http://es.theircumference.org/garden-of-the-gods>

natural nacional, pues, los íconos implantados en las rocas de coloración rojiza es una atracción extraordinaria. En ese parque, como en el Bosque de Piedras de Huayllay, ofrece actividades al aire libre como escalamientos, paseo a caballo, senderismo; actividades que restauran, aunque, brevemente, la salud del ser humano.

Otra belleza en el mundo es la presencia del “Bosque de Piedras de Shelín”<sup>3</sup> en la República Popular China; esta hermosura está ubicada en la provincia de Yunnan; allí las altas rocas emergen del suelo, formando grandes estalagmitas (precipitación química – minerales que van disolviéndose en el agua – precipitaciones con carbonatos o yeso, que van solidificándose en el interior) dando la impresión de seres gigantes y árboles; además, las representaciones de las rocas se parecen a personas o animales petrificados; también se encuentran caminos, ríos subterráneos, cuevas, pasadizos y puentes<sup>4</sup>. Los que visitaron, cuentan de sus atracciones y encantos como en el Bosque de Piedras de Huayllay; piedras maravillosas, laberintos con varias formas como de plantas, figuras humanas, entre otros.

Sobre el origen del “Bosque de Piedras de Huayllay” aún es discutido por varios estudiosos de la tierra; estas configuraciones geológicas son diversas, de diferentes tamaños y formas, entre ellas, una gran variedad de estatuas de animales y siluetas humanas.

El Bosque de Piedras de Huayllay, tiene una particularidad, porque, cuando se ubica contra el telón de fondo del cielo azul, unas veces claro estas rocas imponentes, definitivamente hacen notar las estructuras de gran majestuosidad; las imágenes de cada roca cambian de acuerdo a la posición del espectador, de las caricias de los rayos del sol y las horas del día; también, estriba de la focalización ante las gigantes rocas (el elefante, la cobra, el oso, la tortuga, waylasjirca, la alpaca, el caracol, Rumi

---

<sup>3</sup>[https://www.google.com.pe/search?q=concyte&espv=2&biw=1366&bih=667&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0CAgQ\\_AUoA2oVChMIza66sT7yAIVhC8mCh3UcwKj#tbn=isch&q=http:%2F%2Fclubmarcopolo.es%2Fviajes%2Fviajes\\_a\\_asia%2Fviajes\\_a\\_china%2Fviaje-a-china-yunnan-al-completo%2F3054%2F2.html](https://www.google.com.pe/search?q=concyte&espv=2&biw=1366&bih=667&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0CAgQ_AUoA2oVChMIza66sT7yAIVhC8mCh3UcwKj#tbn=isch&q=http:%2F%2Fclubmarcopolo.es%2Fviajes%2Fviajes_a_asia%2Fviajes_a_china%2Fviaje-a-china-yunnan-al-completo%2F3054%2F2.html)

<sup>4</sup> <http://www.misteriosarealidad.com/2013/08/el-magico-bosque-de-piedra-de-shilin-china.html>

Rimapakuj (Figura 4) ; en fin, una inmensidad de piedras “talladas” y posesionadas en todo el bosque.

**Figura 4**

*Rumi rimapakuj – Bosque de Piedras de Huayllay – Pasco.*



He aquí el caminante o turista o jatun runa o Tayta jirca que permanece petrificado en el solitario y despejado campo cerca de Rumi Chaca, efigie de enorme tamaño enclavado sobre una roca firme, presenta una extraordinaria silueta como si algún escultor le dio forma durante largos años; mirando a la estatura elevada, dicen es como si estuviera cargando su mochila viajera y cubierto de enorme ropaje para contrarrestar el frío de la zona; por eso, en estos tiempos, los lugareños o visitantes de lengua española le dan el nombre de caminante, turista o viajero conforme al contexto sociocultural, otros le llaman el padre solitario, por la religiosidad; mientras los quechuahablantes lo identifican como Jatun runa o Tayta Jirca (Figura 5) porque es un padre espiritual misterioso, protector de la humanidad; el Ministerio de Cultura (2015) menciona del término quechua Tayta, en español padre y Jirca, un ser espiritual viejo; como refiere Salas (2002) jirca es un ser espiritual que pueden ser hombres o mujeres, generalmente viejos; así como en la zona de San Marcos, el jirca es el espíritu que habita en los cerros, equivalente a los apu cusqueño o del Huamani ayacuchano. Entonces, Tayta Jirca en el Bosque de Piedras es el padre viejo espiritual que vive en el misterioso campo de Canchacucho, entronizado en la enorme roca, donde los lugareños se inclinan para dar pleitesía por su benevolencia y deseo de larga vida.

## Figura 5

*El caminante, el turista o viajero o Jatun runa o Tayta jirca del Bosque de Piedras de Huayllay – Pasco- Perú.*



Sin embargo, algunos para dar el nombre no tienen referencia al personaje sino al lugar donde se encuentra la efigie denominada *waka wai*, palabras quechua, según el Instituto Lingüístico de Verano (2007) viene de *waka*, en castellano vaca y *wai*, casa; es decir, lugar donde el vacuno tiene como casa o habitación.

Además, en la profundidad del Bosque de Piedra, se encuentra la flora alimenticia, curativa y forrajera que, desde muchos siglos atrás, el lugareño utiliza para afrontar sus primeras necesidades; así en la combinación alimenticia siempre recurren al *Senecio condimentarius* “walmish”, al Warmi warmi, con la finalidad de prevenir algunos males estomacales; el turpo, en la frescura de su fermentación sirve para desintoxicar y limpiar la sangre; inclusive, el Shini casha tiene propiedades curativas, para el mal viento y desinfección de la sangre, especialmente para mejorar

la salud de las mujeres. Otro el *Hypochoeris aff. eriolaena* “Cachu cachu” que se halla esparcido en los ambientes del Bosque de Piedra, útil para los enjuagues bucales; muy bueno para preservar la salud de los dientes y encías de manera natural, cuando se extrae la plantita, del tallo fluye como leche hasta volverse sólido y se empieza a masticar como cualquier chicle, producto sin azúcar, recomendado porque actúa para un tratamiento integral.

Como se sabe el dolor de muela es un dolor muy intenso; pues, según Jorge Cristóbal, el dolor de muela siempre se calma utilizando la planta Ayagshogo, ubicado en las partes altas del bosque, que introducido en la caries produce un alivio prolongado para el gran dolor. También, existe la totora, ortigas, berros, maca y papa silvestre; aunque, en lugares específicos como en Cajoncancha produce la champa estrella utilizada como combustible en los quehaceres de la cocina familiar; en tiempos atrás servía para impulsar los grandes hornos en el quemado de ceramios (ollas, porongos, platitos, azucareras, juguetes, entre otros.) enseres peculiares de Huayllay que les servía como producto para el trueque. También habita el *Polylepis* sp. “queñual”, la *Chuquiraga spinosa* “huamanpinta”, la *RusPe mesicanos* “putaga” y la *Tafalla Thujoides* “mata” o “pargash”.

Se percibe la presencia de arbustos como el Quisuar (Figura 6) y otros, que deben merecer un estudio por la fitonimia.

## Figura 6

*Quisuar, en Quisuarloma.*



*Nota.* Quisuar, en Quisuarloma, permanece solitario desde la década del 80, divisa a los engañosos vientos de la aniquilación humana

En los ambientes del Bosque de Piedras, se halla la variada fauna entre mamíferos, peces, anfibios y sobre todo aves; por lo que es necesario conocer su situación actual. Estos animales, entre unos y otros, en muchas ocasiones, sirvieron para suplir necesidades alimenticias y curar algunas enfermedades. Todavía en su interior aguarda la fauna silvestre, como la *Vicugna vicugna* “vicuña”, *Conepatus chinga* “zorrillo”, zorros, *Lagidium peruanum* “vizcacha”, el *Oncifelis colocolo* “gato montes”; entre las aves, se visibiliza la *Chloephaga melanoptera* “wachua”, águilas, *Buteo* sp. “gavilán” y otros en la profundidad del bosque.

El Bosque de Piedras de Huayllay no solamente es importante por la diversidad pétreo y biótica; sino también por la existencia, en su interior, de la encantadora agua termal medicinal de Calera ubicada en el anexo de Canchacucho; igualmente, hay otras fuentes termales como Yana tuto, Goshpi situadas en los anexos de Andacancha y Huarimarcán respectivamente; estos líquidos volcánicos son muy apreciados por los habitantes, turistas y viajeros; en su estado natural tienen propiedades curativas para los diferentes males de la raza humana. Esa propiedad curativa, según Pérez Porto y Gardey (2017) citado por Centeno y Quispe (2021) refrendado por la Organización Mundial de la Salud, recomiendan el uso de aguas termales porque es beneficioso para la salud, siendo que tiene propiedades curativas y sirve para el tratamiento de diversas enfermedades. En estos tiempos; los baños termales de Calera (Figura 7) están siendo implementados para el servicio adecuado y oportuno de los lugareños y visitantes; cuenta con un cómodo hotel y restaurante con comidas típicas de la zona.

**Figura 7**

*Calera. Piscina antigua con agua termal medicinal. Calera – Huayllay – Pasco.*



Por otra parte, existen recursos hídricos como espejos de agua - lagunas Japurín, Patococha, León Pata donde se pretende explotar la trucha andina (Figura 8) porque el elemento líquido tiene ventajas para la vida acuática, porque como confirma la Real Academia Española (s.f.) las lagunas suelen ser muy productivas debido fundamentalmente al mayor contacto de los sedimentos con la superficie del agua como consecuencia de su escasa profundidad. Otras características propias suelen ser la alternancia de ciclos secos y húmedos, la geomorfología, y los diferentes usos del suelo; además, es una extensión de agua estancada, y al ser poco profunda permite que el sol penetre hasta su fondo, impidiendo la formación de distintos estratos térmicos como si sucede en los lagos, en los que se distingue una zona afótica (sin luz) de otra fótica.

Los ríos extendidos en el gran complejo andino se hallan discurriendo por el ámbito del Bosque de Piedras, connotando utilidad para el ser humano y los animales domésticos y silvestres; así como para la conservación de la flora a más de 4350 m.s.n.m.; entre algunos ríos están Anticona, Colorado, Tingo, Shogueacucho, Mishquiyacu, Oquruyoq, Andacancha, entre otros.

### **Figura 8**

*Anashcocha*



*Nota.* Anashcocha, otra laguna donde se pretende explotar la trucha andina. León Pata – Huayllay – Pasco.

En el transcurso de muchos siglos, los ríos, en ciertas zonas aún mantienen su pureza natural, al respecto, Coaguila (2020) dice que según las agencias miembros de Naciones Unidas (UN Water) también la población debe salvaguardar el acceso sustentable a cantidades adecuadas de agua de calidad aceptable para mantener los modos de vida, el bienestar humano y el desarrollo socio-económico; pues, las comunidades deben asegurar la protección contra la contaminación del agua, desastres vinculados al agua y para preservar los ecosistemas en un clima de paz y estabilidad política.

Por ello es preciso batallar por la conservación de la calidad de agua y mucho más importante es la conservación de los ríos; como bien se sabe, a pesar de las reflexiones mundiales, no se brinda demasiada atención por tener la calidad de agua; ciertamente, la calidad se refiere al conjunto de parámetros que indican que el agua puede ser usada para diferentes propósitos como domésticos, riego, recreación e industria; pero, lastimosamente, la mayor parte de los recursos naturales están siendo perjudicados constantemente por la contaminación, cuyos efectos letales es sobre los hidrobiológicos; especialmente de anfibios y peces; así los ríos Anticona, Oqoruyoq, Anascocha (Figura 9) y Colorado del Bosque de Piedras requiere su conservación, ya que los ríos y espejos de agua son elementos muy útiles para la conservación de los oconales, pastos naturales y bofedales.

## Figura 9

*Río Anascocha.*



*Nota.* Río Anascocha encauce del río Riqrau, Oquruyoq y cruzando El Diezmo desvanece su pureza en el río Mantaro. León Pata – Huayllay – Pasco.

También, en el Bosque existen huellas del paso del hombre desde tiempos inmemoriales; testimoniados por las arte o pinturas rupestres, habiéndose registrado sobre zoomorfos (camélidos), antropomorfos, geométricos, manchas, constelaciones, corrales de cacería así como de restos arqueológicos en Bombonmarca Martínez y Botiva (2004) al mencionar arte, indican que no se trata de objetos artísticos con la que hoy se conoce, lo que se trata es de comprender el término arte o pintura rupestre como todo dibujo o esquema existente en algunas rocas y cavernas, así por ejemplo la pintura rupestre “Cuchipinta” o “Vicuñapintashqa” (Figura 10) está basado en vivencias culturales de quienes realizaron, en un afán de describir el mundo donde se vive. Estas manifestaciones totalmente humanas adquieren valores históricos importantes.

Sin embargo, estos recursos vienen siendo impactados por los visitantes que por desconocimiento no valoran el legado de los antepasados. En verdad, este ecosistema, debido a su extensión y tipos de formaciones geológicas es de profunda admiración; cada paso ilustra nuevas inspiraciones conforme a la temporada y ubicación del visitante; una caminata debe ser de total inspiración para congraciarse con la naturaleza por varias horas o días agradables; aunque, el campesino llega a pastear sus ovejas por esos lugares; a pesar de tantos años, no ha llegado a conocer plenamente al hermoso Bosque de Piedras, porque cada vez, se presentan otros encantamientos.

**Figura 10**

*Cuchipinta o Vicuñapintashqa- Canchacucho- Huayllay. Pasco.*



En el Perú, aparte de los Bosques de Piedra de Huayllay – Pasco, evidentemente, el más grande y maravilloso (6 815 ha) existen otras muestras en diversos lugares de las regiones. Así el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (2020) en la

plataforma digital del Estado peruano, hizo conocer de otros ejemplares de bosques de piedra que cautivan la imaginación de sus visitantes; así como este espécimen de Sachapita, a 20 Km. de Huancavelica, a una altura de 4000 m.s.n.m.; igual, como todas las rocas, presentan imágenes diversas de acuerdo con la posición del sol o del espectador. En esta misma región hay otro prototipo en la localidad de Paucará en la provincia de Acobamba – Huancavelica, donde en las cavernas hay arte rupestre como la llama, calavera y otros.

Otra muestra se encuentra en la región Puno en el distrito de Macusani ubicado a 4 315 m. s. n. m, mencionan las piedras son semejantes a edificios, por eso lo llaman **Ciudad Gótica**, parece construido de majestuosas rocas de diferentes tamaños y formas, donde también hay pinturas rupestres.

Bosques de Piedra **Pampachiri**, ubicado a 120 kilómetros de la localidad provincia de Andahuaylas, región Apurímac, en el distrito de Pampachiri; se calcula un diámetro aproximado de 30 hectáreas, situado a 3600 m. s. n. m, hay formas extraordinarias, muchos los llaman paisaje lunar.

El bosque de piedra de **Hatun Machay** ubicado en la región Ancash a 4200 m.s.n.m, provincia de Recuay, distrito de Pampas Chico, mencionan su presencia solo en 200 hectáreas; por esta zona se encuentra la especie representativa “Puya Raimondi”, en su interior guarda la fauna y flora tradicionales.

En Cajamarca, a 3500 m.s.n.m. está el bosque de piedra **Cumbemayo** a 30 minutos de Cajamarca; también hay una enorme roca llamado el turista, como lo conocen en el bosque de piedras de Huayllay, porque se encuentra con una mochila, recostado; otras rocas semejantes a los frailes. Rocas moldeadas que brindan figuras caprichosas como la monja, el limosnero.

Otro en Arequipa, bosque de **Imata** se encuentra en la ruta de Arequipa hacia Juliaca - Puno, a una altura de 4500 m.s.n.m., son rocas esculpidas de manera extraordinaria, guardan formaciones semejantes a caballos, aves andinas y otras siluetas; se halla en el distrito de San Antonio de Chuca. Pasando por la pista, se pueden notar algunas muestras, estacionadas por mucho tiempo.

Aparte de estos ejemplares, en el Perú también existen otros que aún no han sido difundidos, y que es preciso cumplir con el estudio en tiempos venideros.



# CAPÍTULO 2

## Fundamentos Ecolingüísticos

## CAPÍTULO 2 FUNDAMENTOS ECOLINGÜÍSTICOS

En esta publicación, la designación ecolingüística de por sí es importante, porque en el Perú, en otras épocas, en el mismo medio ambiente con ocupaciones sucesivas, gente de diversas lenguas interactuaron en el quehacer cotidiano, y con el paso del tiempo dejaron huellas de convivencia sociocultural; exactamente, relacionando la comunicación verbal y no verbal dentro de una determinada sociedad.

Cout (2007) dice que la ecolingüística “es el estudio de las relaciones entre lengua y medio ambiente” (pp. 219 – 280); mientras, Haugen (1972) quien propició este entendimiento, denominó “Ecología del lenguaje” es decir, la interacción entre cualquier lengua y su medio ambiente o el medio ambiente de la lengua, la sociedad y la lengua (p. 325). Pero, Cout (2007) también refiere que Edward Sapir en una conferencia en el año de 1911, expresó el relacionamiento de lengua y medio ambiente.

Los grupos humanos, con el avance del tiempo, son reemplazados por otros en la ocupación de un territorio donde dejan rastros de su paso; las palabras en quechua o español o mixto prevalecen en las designaciones de ríos, lagunas, lugares, etc. magnificando la aplicación ecolingüística; es decir, el relacionamiento de la lengua y el medio ambiente. Aquí radica la importancia investigativa de los términos ecolingüísticos, pues, estas huellas, pueden dar información acerca de la historia del asentamiento y poblamiento de un lugar, lo cual es fundamental para la reconstrucción de la historia social del hombre.

Por estas razones, este libro en el contexto ecolingüístico, usando la lengua quechua dentro del medio ambiente – asentamientos humanos del Bosque de Piedras

de Huayllay, trata de recoger nombres (en quechua – español o mixto de ríos, lagunas, lugares, entre otros; por ejemplo, Qillaypata, resaltando que los lugareños nativos quisieron perennizar la presencia del mineral plata en aquella zona de pastoreo y la tradición de convivencia con la naturaleza (mama pacha, tayta inti, mama quilla, puka mayo...etc.).

Hablando de la lengua quechua, el estudioso Weber et al. (1998) considerando a la tipología de la lengua quechua, dice que las estructuras de las lenguas presentan similitudes mientras otros muestran divergencias.

El quechua es una lengua aglutinante; es decir, tanto en la organización gramatical, cuanto, en la formación de palabras, usa afijos. Dentro de una subclasificación de aglutinante, pertenece a la subclase sufijante, diferente a las lenguas que, siendo también aglutinantes, son específicamente prefijadoras. Es así, que, en el Bosque de Piedras, los nativos se distinguen en la manera de pronunciación de las palabras en quechua con los del Cuzco, Ayacucho, Huancavelica, Junín o Huánuco; pero, en algunas expresiones comprensibles.

En una lengua aglutinante como el quechua, existirán palabras compuestas de una secuencia de partículas representando una unidad que combina cadena fónica y significado; técnicamente se llama morfema. Así, en los ejemplos que siguen, las palabras resultan más extensas cuando incorporan cada vez más morfemas sufijos; por ejemplo:

*Wasi* “casa”, *Wasi-kuna* “casas”, *Wasi-kuna-man* “hacia las casas”, *Wasi-kuna-man-raq* “hacia las casas todavía”, *Wasi-kuna-man-raq-si* “dice que hacia las casas todavía”; *Uma-Kuna-man* “hacia la cabeza”.

El idioma quechua, en concordancia con el orden sintáctico predominante en sus construcciones oracionales, presenta, entre otras, las siguientes características:

- Ubicación del elemento modificador antes del núcleo: adjetivo antes del sustantivo (*yuraq wasi* - casa blanca-); adverbio antes del verbo (*kunanmi hamunqa* - ahora vendrá-). Oración subordinada antes de verbo principal.
- Poseedor antes de cosa poseída (*wasipa punkun* –“de la casa su puerta”-).

Por su parte, el Instituto Lingüístico de Verano (2007) refiere acerca del orden sintáctico, indicando sobre el elemento modificador antes del núcleo con la expresión adjetivo antes del sustantivo *Yuraq usha* – oveja blanca o del poseedor antes de cosa poseída, como en la expresión *runapa uman* – “del hombre su cabeza”; así en el conglomerado del Bosque de Piedra de Huayllay, sobresale un personaje con cabeza de gran tamaño, se diría “Runapa uman” (Figura 11 y Figura 12), es decir, del hombre su cabeza, y a su alrededor, hay otros hombres con parecidas formas que acompañan en la ladera del Bosque de Piedra de Huayllay, ubicado en la zona de Anticoná, lugar adecuado para las caminatas y pastoreo de llamas; ladera correcta para realizar una caminata y el encuentro de la flora medicinal, especialmente, el “ojsha turpo” *ojsha* (*Ogsha*)- paja corta; *turpo* – hierba medicinal que crece entre la corta paja; aunque, en esta zona, para expresar el acompañamiento de “Turpo” no se toma en cuenta de la escritura del Vocabulario de la lengua general de la lengua de todo el Perú (1608) como es *Ychhu* – paja, aquí prevalece el término *Ojsha* u *Ogsha* para denotar paja.

**Figura 11**

*Runapa uman - “del hombre su cabeza”; Huayllay Pasco; cerca a Tingo gasha.*



**Figura 12**

*Runa tayanan.*



*Nota.* Por la zona de Bombonmarca- Rumichaca. Canchacucho- Huayllay- Pasco.

Además, Weber et al. (1998) reporta una lengua, en tanto que es una realidad lingüística, puede pertenecer a tal o cual tipología estructural; esta como instrumento de comunicación de una determinada sociedad histórica, puede portar ciertas características asociadas a la naturaleza de la sociedad a la que sirve. Así, una lengua del grupo social quechua no es igual a la del grupo social castellano. Pues, para nadie es difícil darse cuenta de que la lengua quechua “vale” menos en la “sociedad peruana” que la lengua castellana.

Por otro lado, se considera muy adecuado para el estudio ecolingüístico de origen quechua o quechua - español / español - quechua un contraste de características de las lenguas quechua y castellana en el Perú, y estas son:

- lengua de la vida personal, familiar y cotidiana de los quechuas;
- preferentemente oral y no normalizada;
- usada por las clases sociales más desfavorecidas;
- de uso frecuente en los sectores de poca educación formal;
- lengua del campo o de la vida rural;
- lengua con el mayor número de bilingües, para quienes el español es una segunda lengua.

En tal sentido, la revisión de los términos ecolingüísticos se funda también en las ramas científicas como antropología, etnología, etimología, lexicología, semántica, fonética, fonología, sintaxis y onomástica.

Así la fonética tiene que ver con la fisiología, la acústica; es decir, la producción y percepción de sonidos de las lenguas en el hombre, estudia los sonidos articulados; mientras, la fonología como rama de la lingüística, tiene que ver con fonemas segmentales. A través de la fonética y la fonología se verifica las peculiaridades de los acentos y tonismos de un individuo o de una región.

En las denominaciones ecolingüísticas, la palabra o nombre de un lugar relacionado al sentido otorgado por el poblador constituye un significado; por ejemplo, Qaqacruz (mezcla quechua-español), Qaqa (roca), Cruz (símbolo de paz). El cual, quiere decir “una cruz de roca, lugar de veneración en tiempos de fiesta religiosa”.

También, cuando se reflexiona sobre la sintaxis hace notar sobre las funciones que desempeñan las palabras dentro de una expresión - oración gramatical; el hablante comunica sus experiencias reales. En la lengua quechua, las oraciones merecen un análisis secuencial conforme a reglas existentes. La unidad básica de la sintaxis es el sintagma (es la unidad sintáctica básica hecha por cualquier grupo de palabras conexas y dotado de sentido. Se encuentra tres tipos de unidades sintagmáticas: oración, proposición y construcción).

Además, la etimología trata del estudio del origen de las formas de la lengua (ciertamente en cada pueblo existen peculiaridades muy particulares, entonces el habla de las lenguas vernáculas es diferente) por ello, se nota la presencia del quechua solo o la mixtura del español con el quechua. En efecto, la etimología, es la disciplina encargada del estudio del origen y formación (evolución) de las palabras.

Por otro lado, es preciso considerar el estudio sobre la onomástica siendo que tiene su origen en el desarrollo de la historia y ve con los nombres propios; la onomástica según Águila (2014) surgió a mediados del siglo XIX en compañía con la lingüística histórica; luego se constituyó como disciplina autónoma optando una relación con la historia, filología, lingüística, antropología y otras ciencias humanas. Pues, la onomástica es una rama de la lexicografía dedicada al estudio de los nombres propios dentro del marco de la lingüística, como se le da el nombre de “Corona del Inca” (Figura 13) designación señalada por largos años, siendo que los habitantes de habla castellano del distrito de Huayllay lo han consignado desde sus antepasados;

puesto que el lugar está a la vista desde la población; ciertamente, en el lugar visible se asienta un conjunto de piedras como una corona muy grande.

El término “Corona del Inca” es expresado, mayormente, por los habitantes de lengua española; quienes habitan en su entorno, familias que llegaron de diferentes lugares del país, como también en las décadas del 20, 30, 40, 50 en adelante habitaron familias de Francia por ser dueños del Asiento Minero de Huarón; entonces, todos los que habitaron por la población de Huayllay al contemplar la cumbre de sus antepasados, pusieron el nombre de “Corona del Inca” por el conjunto de rocas que otorga la imagen de una corona.

### **Figura 13**

*Corona del Inca – alturas de Huayllay – Pasco.*



Por su parte, Bajo (2008) en la intención de aclarar sobre la onomástica divide en tres tipos:

1. La antroponimia, que se encarga del estudio, origen y significado de los nombres propios.
2. Toponimia llamada Onomástica Geográfica, encargada del estudio de la etimología de los nombres de lugares, montes, cordilleras, ríos, lagos, etc.
3. Bionomía, que registra los nombres de los seres vivos y que se divide en Fitonomía (estudio de las plantas) y la Zoonomía (estudio de los nombres de los animales).

Para los nombres propios de personas tiene que ver los antropónimos y de lugar los topónimos o en este caso estudios ecolingüísticos. La onomástica se relaciona también con la dialectología de la zona, en este caso.

Entonces, a través de la descripción de nombres de lugares se ve, desde cerca, la historia de la lengua y grupos humanos en un área geográfica; es así, que en el amplio Bosque de Piedra de Huayllay, al ubicarse en una parte alta, como en Pomacancha llamado “Inka Durmiente” se observa las bellas configuraciones pétreas; evidentemente, el nativo identifica una diversidad de zonas con sus respectivos nombres, entre unos y otros inclusive con dos o más terminologías; indicando en la historia, pasaron pobladores de diferentes épocas otorgando nombres y calificativos que en lo posterior fue cambiando.

El estudio ecolingüístico toma en cuenta las bases de la toponimia llamada Onomástica Geográfica, encargada del estudio de la etimología de los nombres de lugares, montes, cordilleras, ríos, lagos, etc., por ejemplo, al conglomerado de rocas con diversas figuras, los lugareños le impusieron los nombres “Viajeros” (Figura 14); Ranra Jirca (Figura 15).

**Figura 14**

*“Viajeros” en las cumbres de Huayllay - Pasco.*



**Figura 15**

*“Ranra Jirca” besos de esperanza. Huayllay – Pasco.*



Entendiendo mejor, se confirma que los topónimos entrelazados con la ecolingüística son parte de la lingüística encausada a estudiar el origen de los nombres de lugares, ríos, lomas, cerros, etc., por ello la importancia de describir rasgos peculiares en cada escenario; aunque, ciertamente, los antepasados vivieron en otras épocas con ocupaciones sucesivas en el mismo medio ambiente y gente de diversas lenguas.

En el Bosque de Piedras de Huayllay la interacción cotidiana fue en lengua quechua, que con el paso del tiempo dejaron huellas de carácter sociocultural; como bien se sabe para Cout (2007) la ecolingüística es el estudio de las relaciones entre lengua y medio ambiente; tomando en cuenta a la Antropología que estudia al ser humano desde la perspectiva físico-moral; aquí interesa la relación con el aspecto sociolingüístico - ese hombre portador de cultura. Cada grupo social estacionada en una determinada geografía, posee vivencias peculiares, como su historia y sustantivos propios de su zona. Es evidente la relación entre la etnolingüística con la geolingüística y la sociolingüística de los habitantes de Huayllay que forjaron su historia. Su vivencia sociocultural tuvo que ver en las diferentes clases sociales, inclusive la geografía de su entorno se relaciona con la fonética y sintaxis.

Por otra parte, el poblador del Bosque de Piedras de Huayllay teniendo en sus manos la riqueza natural, por muchos años, no identificaron su importancia; los campesinos ubicados en el interior del bosque de piedras, simplemente reconocían nombres de lomas, ríos, lagunas, mojones o estancias porque meramente eran nombres para dirigirse por tal o cual camino, apacentar sus rebaños por los lugares con nombres determinados sólo era para identificar el lugar de pastoreo; pero, al reencontrarse con la historia de sus antepasados recomponen relaciones de expresiones para connotar términos que esconden la trayectoria de épocas tras épocas y la existencia del hombre huayllino enclavado en el corazón del bosque de piedras, en las constantes expresiones de los nombres están vivenciando voluntades,

costumbres, tradiciones junto a la flora y fauna esparcidas en el interior de las rocas y microclimas adecuados.

En estos tiempos, en el poblador huayllino todavía conviven con las experiencias propias de sus antepasados, la manera de su comunicación lexical es totalmente diferente; porque usa el quechua combinado con el español e inclusive algunas palabras grabadas de la sociedad francesa porque los trabajadores nativos interactuaron con los dueños, capataces y familiares franceses de la Compañía Minera Huarón, donde también la necesidad laboral atrajo a los naturales de Estados Unidos, y su presencia ha consolidado algunos términos, incluso, en la denominación de lugares de los habitantes, usando términos del inglés.

En el centro minero de Huarón ubicado en el territorio del distrito de Huayllay, en la constante interacción de trabajadores nativos con los extranjeros franceses o norteamericanos, se concretaron nombres en diversas zonas; así en Canchacucho, el lugar de “Wachicayán”, proviene de la composición de dos palabras, del inglés Watchman – vigilante, según el diccionario Oxford Pocket (2014); pero, los lugareños sin el dominio del inglés, con su estadía, en su aplicación fonética usan el término Wachi – vigilante, y el quechua Cayan de Kay (este) – está; es decir, el “vigilante está” o “Este vigilante” porque en ese lugar hay una roca con figura de vigilante de todos los tiempos; como se puede constatar, las épocas pasaron y en cierto momento algún nativo le puso ese nombre al lugar – Wachicayán (Figura 16) – composición de las lenguas inglés y quechua. En la posibilidad de comprender, que un nativo subió a trabajar a las minas de Huarón o viajó a Cerro de Pasco y se impactó con la presencia del vigilante del portón de mina.

## Figura 16

*Wachicayán – Canchacucho- Huayllay – Pasco.*



En el interior del Bosque de Piedra existen lugares no identificados con nombres propios; por lo que, los lugareños actuales y visitantes, de acuerdo con su contexto cultural e idiomático lo designan; así como “El vuelo del pájaro” o “Urpichallay punta” (Figura 17) maravillosa posición de un ser entre las altas rocas.

Cuentan los pastores de ovejas, quienes habitan de manera cotidiana entre el silencio de la naturaleza, en algún momento del día escuchan voces de lamentos y quejas bajo el silbido de ichus combinado con el viento del atardecer, escuchan también el canto de un ave.

**Figura 17**

*“El vuelo del pájaro” o “Urpichallay punta”.*



*Nota.* “El vuelo del pájaro” o “Urpichallay punta”; ave en posición de emprender vuelo imparables en la soledad de las cumbres. Huayllay – Pasco.

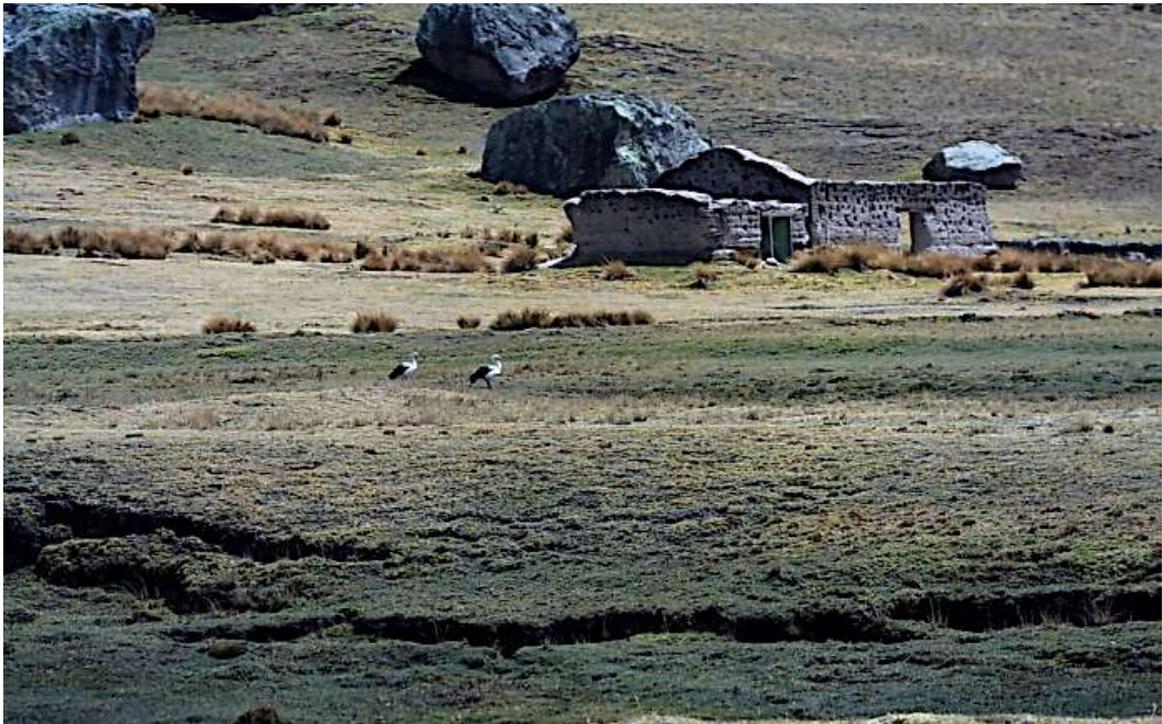
Por Wachuapampa (Figura 18) según el Diccionario del quechua del Huallaga (1998) wachua o wachwa – es el ganso andino, de tamaño más grande que la garza, habitan cerca de las lagunas o en sitios húmedos; ave de pico amarillo con plumas blanco y negro con patas naranjas. Mientras el término pampa, se refiere terreno plano, donde visitan las wachuas.

En ese lugar, se asentaron familias a través de muchas épocas; ahora el silencio ha quedado impregnado entre las débiles paredes derruidas, esperando a otras

generaciones que, seguramente retornarán para recuperar el nombre del lugar; los que alguna vez se ubicarán y se quedarán combinando costumbres del campo con los ánimos de las urbes; el quechua, quizá sea recuperado por el relacionamiento de los allegados junto al Bosque de Piedra.

**Figura 18**

*“Wachuapampa” junto a Misquiyaku . Canchacucho – Huayllay – Pasco.*



De manera similar, las rocas permanecen contemplando, por largos siglos, el pase generacional del ser humano, por ejemplo, Tayta Jirca (Figura 19) viene contemplando el desarrollo del hombre, por esos lugares cruzaron los pastores de grandes rebaños, en las laderas ofrecieron promesas de renovación espiritual ante Tayta Jirca.

**Figura 19**

*“Tayta Jirca”*



*Nota.* “Tayta Jirca” Inmensas rocas con la mirada hacia las cumbres de Tingo. Huayllay – Pasco.



# CAPÍTULO 3

Terminología  
Ecolingüística

*PUQUIALES*

**Figura 20**

*Ñahuinpuquio*



*Nota.* Ñahuinpuquio-agua cristalina rodeado de berros y otras plantas silvestres, parte baja de Ventanilla-Canchacucho-Huayllay-Pasco

Horn (1978) considera el término puquial como fuente o manantial según “ayin” vocablo hebreo, refiere específicamente a Palestina que tiene abundante fuente o manantial debajo de una capa de roca o una saliente rocosa en la falda de una colina (sobre esas colinas los antiguos construían la mayoría de las ciudades). Algunas fuentes antiguas llegaron a ser famosas como las de Gihón en el valle de Cedrón, el lugar de la coronación de Salomón (1 R. 1: 33, 34). Muchas ciudades recibieron sus nombres de las fuentes próximas: En-gadi, En-dor, En-romón, En-semes, entre otros, donde la partícula “En” es una transliteración ‘ën-’ del hebreo “ayin”. La ruta de los israelitas después de salir de Egipto indica al principio, estuvo supeditada por la ubicación de fuentes y pozos (Gn. 16:7, 14) (Reina-Valera, 1995).

Esta labor inicia, considerando algunos puquiales del bosque de piedras de Huayllay, aunque, en su interior existen otros muchos puquiales, algunos permanentes, otros que fluyen únicamente en los meses de invierno.

Para el sustento del origen de los nombres propios, sobre todo del quechua, se fundamenta en los diccionarios del idioma quechua de diferentes zonas del Perú, como los diccionarios de la Real Academia Española, diccionario Quechua-Español-Español Academia Mayor de la Lengua Quechua y otros.

**Cristal:** vidrio especial de alta calidad.

**Pukyo:** nacimiento de las aguas.

**Significado:** mezcla del español y quechua, manantial de agua cristalina.

**Categoría geográfica:** estancia de Mishkiyacu, caserío de Canchacucho-Huayllay.

**Lugar:** cercano a la estancia de Mishkiyacu.

**Descripción de la zona:** es un manantial de agua dulce cristalino, brota incansablemente desde las entrañas de mama pacha y taita jirca; en su recorrido, agrega su frescura para los habitantes de la zona; en estos tiempos sirve para calmar la sed de los pobladores de Canchacucho. En la zona, también, hay rocas con figuras perfiladas según el capricho de la madre naturaleza; por ejemplo, muy cerca, se localiza la figura de una mujer que quedó paralizada entre sus viajes y quehaceres cotidianos; pero, seguramente ha perdido algo más precioso de su vida, quizá un hijo muy tierno en el enorme conglomerado Bosque de Piedras, motivo de sus alargadas penalidades fundidas en la incesante lágrima que discurre día y noche por Cristalpuquio.

En esta época, los esporádicos viajeros, en un breve descanso de su larga fatiga, escuchan nítidamente voces clamorosas o lamentos de una madre solitaria, llorando persistentemente por la ausencia de su retoño perdido en la inmensidad del paraje andino; aunque, sólo tropieza con la variedad de más rocas con figuras de animales o personajes, quienes buscan, igualmente, a los suyos; de estos sucesos son testigos el

silencio misterioso de la quebrada Francolina o Pukuyloma y el viento ruidoso de la noche; donde, de cuando en cuando, el pukuy canta sus ilusiones por las mañanas alegres antes que el sol besa la frente de los altos cerros y llora por sus tristes recuerdos traídos desde las cargadas neblinas, relucientes relampagueos y ruidosos truenos.

**Culebra:** reptil sin pies, de cuerpo aproximadamente cilíndrico y muy largo, tienen su hábitat en la parte tropical.

**Pukyo:** nacimiento de agua.

**Significado:** nacimiento de agua (manantial) avanzando con el curso de agua ha formado una figura de culebra.

**Categoría geográfica:** estancia de Mishkiyacu.

**Lugar:** caserío de Canchacucho-Huayllay. Está rodeado por el puquio Pucahuanca.

**Descripción de la zona:** manantial que, a través de la corriente del agua por el pajonal, ha formado un largo canal semejante a una enorme culebra o serpiente, figura con cabeza ancha y terminando en una cola delgada movediza; el caudal filtra entre encubiertas con paja, como si no tuviese un final; pero, semejante a orificios extendidos hace brotar invisiblemente agua buena para mantener fresca y verde el pasto en sus alrededores. Aquella abertura o canal podría ser las huellas de los restos de una enorme serpiente atrapada entre la tierra y rocas; pasando mucho tiempo fue desintegrándose poco a poco por la presencia del pukyo; luego, solamente dejó una evocación imperecedera de su imagen; sin embargo, ahora, no sólo hay recuerdos de su perfil, sino reviven cautivadores encantos entre los solitarios callejones colmado de lluvia y nubarrones; por otra parte, el fuerte viento con chicotazos cerca al sonido del agua, unidos emiten sonidos estruendosos semejante a algunos seres descarriados en el universo

**Challwa:** pez, animal acuático, pececito.

**Pukyo:** nacimiento de las aguas.

**Significado:** nacimiento de agua o manantial donde hay pececitos muy pequeños.

**Categoría geográfica:** San Pedro de Pari.

**Lugar:** cerca a la estancia de Canchacucho. Próximo a las peñas Inca Gaga y Salvia Gaga.

**Descripción de la zona:** manantial no tan profundo, allí existen pequeños peces llamado chalhua o challwa, nadan con lujo junto a los berros; su presencia se delata por la claridad del agua; en tiempos atrás, los campesinos pescaban con canasta, entre juegos los agarraba con sus propias manos y les era útil para su alimentación; Chalwapuquio les era muy ventajosa para alternar una alimentación andina; así, en la mayoría de los casos, cómo no recordar de las chalhudas cocinadas a vapor o en otros, chalhudas secas utilizadas en el uchú tacai para un buen acompañamiento con la papa amarilla o una rica sopa de maíz junto con la oca y el charqui; en épocas de viaje hacia los lugares de trueque, por el largo camino servía en la degustación del “jara lawa” junto al famoso “shihuairo”, que, de paso, al viajero les servía como alimento deshidratado y no sufrían de malestar estomacal, todavía convidaban a cualquier viajero hambriento.

**Ñawi:** ojo. El sentido de la vista.

**Ñawin:** parte medular de una cosa, lo mejor de lo mejor. Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005)

**Puqyu:** fuente de agua, manantial.

**Significado:** ojo o parte medular del manantial.

**Categoría geográfica:** Huayllay.

**Lugar:** ubicado en la parte baja de Ventanilla (cerca de la roca El Elefante) en el caserío de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** “Los Bosques de Piedra” de Huayllay está constituido por pajonales, cerros, callejones, etc.; pues, es allí, entre la pampa de Ventanilla se encuentra una hermosa fuente de agua cristalina, limpia de toda impureza; al paso invita al viajero a beber para calmar la sed, y así cumplir en su largo recorrido hacia El Elefante, La Alpaca o la ruta a Rumichaca, ampliándose por las zonas de Japurín. Ñawinpuquio está en la parte baja de Ventanilla, cubierta por algunas espinas, alrededor asoma los berros y plantas acuáticas; ciertamente, es un sitio solitario donde se acercan los animales silvestres y aves del campo para beber de su pureza. Cuando se camina con Roque Celis, cuenta: los incas caminaban por esas sendas empedradas y era su fuente para calmar la sed de la larga ruta, especialmente de los chasquis, quienes eran los mensajeros incas.

**Ashuy:** de **asuy** aproximación, arrimar más cerca una cosa a otra, según Soto (2005).

**Pukyu:** fuente, manantial u hoyo en la tierra.

**Significado:** manantial arrimado más cerca de una roca a otro.

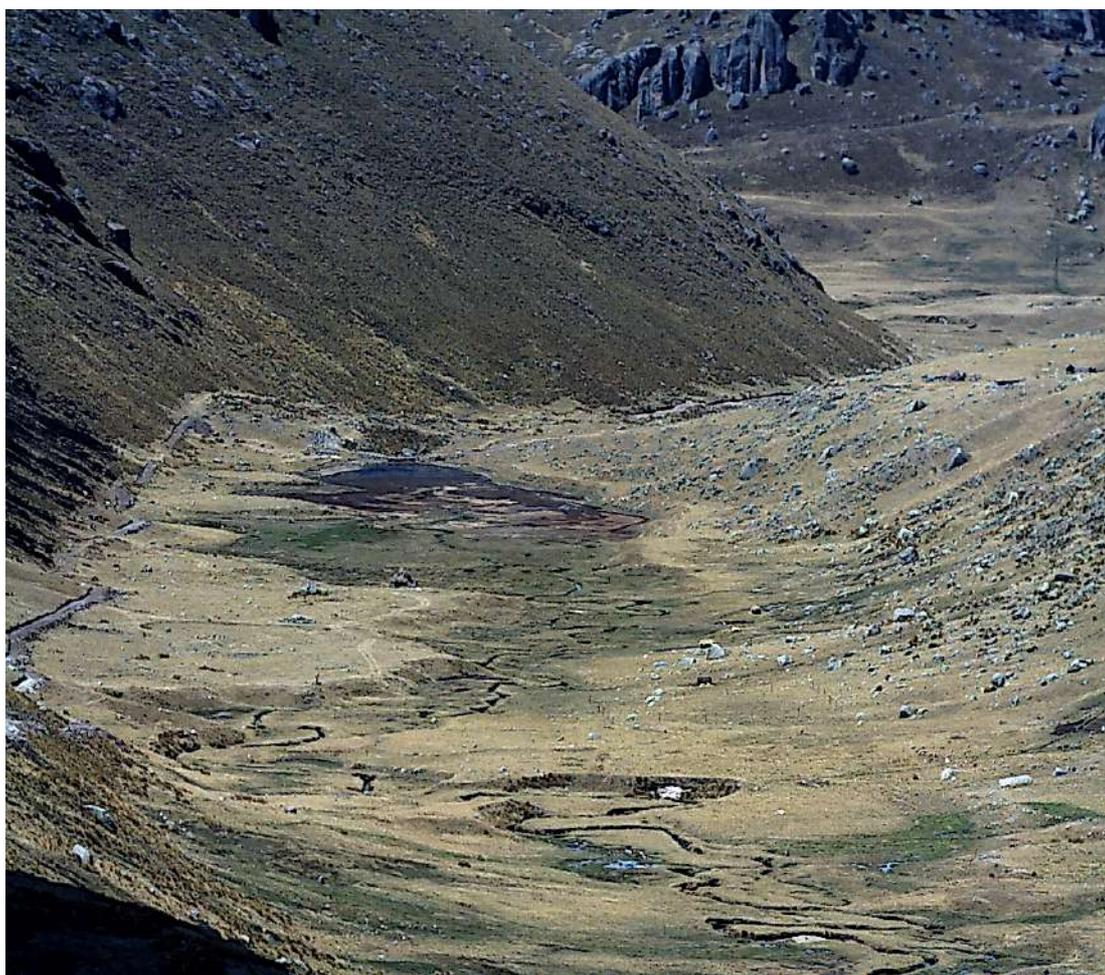
**Categoría geográfica:** Huayllay.

**Lugar:** cerca de Pitigaga, Chaupiranra en la zona muy frígida de Huayllay.

**Descripción de la zona:** está constituido por un manantial de agua cristalina, un poco cercano a las rocas; los campesinos utilizan como elemento principal para preparar sus alimentos; también aquí se puede encontrar algunas truchas muy pequeñas; por su parecido acercamiento otorga seguridad a los transeúntes y ellos beben empinándose sobre las orillas; igualmente, los niños se acercan con bastante facilidad y con sus propias manos beben hasta calmar la sed por el sofocante sol momento o por el avance de la ruta larga que los lleva hasta algún lugar del desconocido paraje.

**Figura 21**

*Río Oqoruyoq*



*Nota.* Río Oqoruyoq discurre desde las alturas de Riqrau del caserío de León Pata-Huayllay-Pasco-Perú.

Según el Diccionario Concisa Sopena (1980) el término río viene del latín *rivus*, que significa corriente de agua continua que desemboca en otro río, en un lago o en el mar; el caudal del río depende de ser alimentados; así de las precipitaciones, que es la caída de agua al suelo contenida en la atmósfera; escorrentía terrestre, corriente de agua de lluvia que corre sobre la tierra cuando rebasa un depósito natural o

superficial; manantiales y filtraciones, el origen del agua de manantial es el agua de lluvia que se infiltra en un punto y emerge del interior en otro punto de menor altitud; agua de deshielo en zonas con nieve y en glaciares, esas aguas se originan en la nieve acumulado en las montañas durante el invierno y que en tiempos de primavera comienza a derretirse, uniéndose a los ríos, aumentando su caudal en gran cantidad.

Se otorga, también, el nombre a cualquier curso de agua, grande o pequeño. Así los ríos Abana, Éufrates, Gozán, El Nilo, por nombrar algunos. El río Abana pasa por Damasco, capital de Siria; el Éufrates es el más largo y uno de los ríos más importantes de Asia Occidental; Gozán es un lugar que designaba también al nombre de un río, citado en Isaías 37:12 (Reina Valera, 2015) que Gozán corresponde a Gauzanitis, un distrito de Mesopotamia; río Nilo es el río principal, no sólo de Egipto sino de África, está considerado el sexto en importancia entre los sistemas de los ríos del mundo.

Jorge Manrique (1440- 1479) en las “Coplas por la muerte de su padre” aviva los pensamientos de los habitantes del Bosque de Piedras. Recobrando la conciencia vuelve a recordar el placer (el pasado) da dolor; al llegar al mar (al llegar a la muerte) da dolor y todos son iguales. Vayamos refrescando con este fragmento:

“Recuerde el alma dormida,  
avive el seso y despierte  
contemplando  
cómo se pasa la vida,  
cómo se viene la muerte  
tan callando,  
cuán presto se va el placer;  
cómo después de acordado

da dolor;  
cómo a nuestro parecer  
cualquiera tiempo pasado  
fue mejor.  
Pues si vemos lo presente  
Cómo es un punto se es ido  
Y acabado,  
Si juzgamos sabiamente,  
Daremos lo no venido  
Por pasado.  
No se engañe nadie, no,  
Pensando que ha de durar  
Lo que espera  
Más que duró lo que vio,  
Pues que rodo ha de pasar  
Por tal manera.  
Nuestras vidas son los ríos  
que van a dar en la mar,  
que es el morir:  
allí van los señoríos,  
derechos a se acabar  
y consumir;  
allí van los señoríos,  
derechos a se acabar

y consumir;  
allí los ríos caudales,  
allí los otros medianos  
y más chicos;  
y llegados, son iguales  
los que viven por sus manos  
y los ricos...”

Es decir, los ríos caudalosos al llegar al mar, o sea a la muerte, son iguales los que se ganan la vida con el trabajo de sus manos y los ricos. Hasta aquí, el poeta refiere a la cercanía de la muerte que se viene con toda seguridad, se viene desbocado, sin freno alguno, que arrasa a todas las personas por igual, sin interesar sus estados o condiciones sociales.

**Anti:** geografía; región selvática del área andina, pueblo del oriente peruano; correspondía a Antisuyu; palabra originaria a la denominación Andes a la inmensa cordillera que atraviesa la América del Sur. (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005)

**Kuna:** “s” “es” sufijo fundamental del quechua para pluralizar. (Astete,1976).

**Significado:** pueblos o habitantes venidos del oriente peruano.

**Categoría geográfica:** Huayllay.

**Lugar:** río que lleva el nombre de San José o Anticona.

**Descripción de la zona:** el río llamado San José lleva el nombre Anticona por la ubicación en la planicie de la estancia Anticona (Figura 22); recorre desde las alturas de la mina de Huarón donde se halla la laguna Huaronqocha; ciertamente, sus aguas transitan por entre los elementos mineros y cumpliendo sus funciones corre lánguido por Condorcayán, surcando a la cumbre de Poma cancha, pasando por Huayllay, San José (siendo útil para movilizar las turbinas de la planta eléctrica); luego, callado o ruidoso, avanza por Calera, Tingo y por las pampas de Anticona y Canchacucho finalizando, mezclándose en el río Mantaro, cerca de Upamayo, también herido por la usura de las minas de Cerro de Pasco y Colquijirca en Huaraucaca, avanza por La Oroya el valle del Mantaro.

## Figura 22

### *Río Anticona*



*Nota.* Río Anticona que baja por San José, contaminado con los desechos mineros de Huarón – Anticona – Huayllay – Pasco.

Este río Anticona en una época totalmente mezclado con mineral pasaba por Huayllay, y en el puente rústico que conducía hacia Andacancha atrajo a su interior a un campesino que lastimosamente resbaló; fue en horas de la noche cuando se escuchaba gritos de auxilio, ¡auxilioooo!, ¡ayyyy!...¡aaayyyy! gritaba; los pocos vecinos corrieron desesperados, había un hombre bañado con agua de mineral desde los pies hasta la cabeza, irreconocible, estaba agarrado de una piedra para no soltarse, se salvó antes de rodar junto a los minúsculos minerales hacia el Mantaro; era tormentoso, no se sabe cómo aquel hombre se agarró fuertemente de una puntita de piedra y medio flameando como trapo en la misma agua mineralizada; los vecinos apurados maniobraban con sogas, palos, chalinas, etc., de algún modo alcanzaron

arrastrarlos hasta la orilla, ¡era Jacinto!, ya a salvo, quedó medio muerto y tiritando; quienes lo auxiliaron, en su mayoría, eran mujeres, ellas con gran desprendimiento los bañaron y cambiaron el calzoncillo; ¡pobre Jacinto temblaba! y las damas con mucho entusiasmo le prestaron sus fustanes, faldas, sus monillos, sus chompas; bueno con tal de abrigarlo! lo llevaron hacia su choza para que descansara; pues, poco a poco Jacinto se fue recuperando; además, había tragado agua mineralizado; fue auxiliado y durmió a salvo por la atención de los vecinos.

Amaneció otro día, y muy de mañana, se levantó vestido de mujer y prosiguió el viaje hasta las cumbres de Paucarcancha, sus familiares a pesar del día, claro no lo reconocieron y al identificarlo después de largo tiempo, comenzaron a reírse a carcajadas y agarrando sus barrigas reían y reían como nunca.

Pobre Jacinto, vestido de mujer llegó a su casa para relatar de su trayecto empapado de alcohol y mineral. Justificó su desgracia, por la intensa lluvia, porque el suelo estaba resbaladizo porque no se veía el puente, había visto un camino ancho y con toda confianza quería pasar...en fin una serie de argumentos; pero, del auxilio de las mujeres no contaba, estaba avergonzado porque le habían bañado todas las mujeres...bueno, en otras oportunidades, soltaba algunas experiencias ocultas, cuando sus amigos y vecinos descubrían su realidad...entonces, Jacinto, en los años que pasa seguirá contando más secretos de aquella noche tormentoso con nostalgias en el pecho.

**Tinkoq:** término originario de Tinku que significa “encuentro, juntura, convergencia”. (Diccionario Quechua-Español-Quechua-Gobierno Regional-Cuzco, 2005).

**Significado:** sitio donde se unen o encuentran, en este caso, dos ríos. Tingo.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** lugar donde se unen dos ríos.

**Descripción de la zona:** río de agua dulce bajando desde las alturas de Andacancha; se desliza como saliendo de la profundidad del Bosque de Piedras pasando por la corta pampa de bajada de la estancia Tingo, y allí, inesperadamente, se encuentra con el río San José, totalmente contaminado por los desperdicios mineros de la empresa minera Huarón; luego; aunque no queriendo, corren juntos por las cercanías del cementerio de Huayllay en Anticoná; toma el nombre de río Tingo (Figura 23) pasando por el poblado de Canchacucho, ingresa a las pampas de San Pedro de Pari para juntarse cerca al origen del río Mantaro, también mezclado con los residuos mineros de Cerro de Pasco y Huraucaca; luego de haber combinado su veneno en el lago Chinchaycocha prosiguen la ruta hacia La Oroya por la zona de Huarimarcán.

El río Tingo de agua dulce donde sirvió de habitat de los pececillos, truchas, wanchas y bebida de los animales domésticos y silvestres, se va para contaminarse con el río San José que cambia su nombre en Anticoná – río Anticoná.

**Figura 23**

*Río Tingo.*



*Nota.* Río Tingo, ubicado cerca a la estancia Tingo-Canchacucho – Huayllay – Pasco.

**Río:** en español es el mismo nombre de río.

**Colorado:** cerca de color rojo.

**Significado:** río de agua cerca a ser rojo.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** por Rumichaca-Canchacucho.

**Descripción de la zona:** río de larga extensión; nace desde la laguna Pucará, deslizándose entre 10 a 12 kilómetros lineales, llegando a la majada Shashiragra de la Cooperativa Comunal de Huayllay; allí cambia de color cerca de rojo, por las piedras medio coloradas sumergidas en la profundidad de la corriente. Es de larga extensión que baja agregando el caudal desde las rocas y laguna Japurín cuidado por el inmenso gorila, pasando por Rumichaca cruza la carretera dirigida a Huayllay o Cerro de Pasco, y llega por San Pedro de Pari hacia el río Mantaro cerca al lago Chinchaycocha. El río Colorado (Figura 24) en su interior esconde la maravilla acuática – las truchas – reproducidas naturalmente en el largo viaje; los pobladores quienes viven muy cerca las consumen después de una pesca en familia; del mismo modo, sirve de línea divisoria entre los distritos de Huayllay, Esmelter, Vicco y parte de Rancas. También colinda con las Cooperativas de Cochamarca y Yuraqhuanca. Sus corrientes han cautivado un paseo placentero para divisar las diversas siluetas de las enormes rocas del Bosque de Piedras de Huayllay.

## Figura 24

*Río Colorado.*



*Nota.* Río Colorado, objeto de límite entre los distritos de Vicco y Huayllay de la provincia y región Pasco.

**Yana:** adjetivo negro.

**Challwa:** animal acuático vertebrado.

**Significado:** pececito pequeño de color oscuro o negro.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** anexo de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** río no tan grande ubicado en las faldas del Bosque de Piedras, justo al inicio de la meseta de Bombón; Yanachallua (Figura 25) río con agua pura que brota desde las profundidades de las enormes figuras pétreas y circula cruzando la carretera Huayllay-Cerro de Pasco en Canchacucho; busca su paso por tierras de El Diezmo-San Pedro de Pari, y finalmente pierde su pureza en el contaminado río grande llamado El Mantaro.

La denominación Yanachallua o Yanachallwa se debe a la presencia de pececitos oscuros en el río; esta se formalizó por las fuerzas del agua desde tiempos inmemoriales; la coloración es por la tonalidad negra de la tierra, seguramente cumpliendo la ley del mimetismo o adaptación al ambiente y su protección contra las manos engañosas; sin embargo, a pesar de su encubrimiento, por allí aguarda de manera silenciosa y perseverante el martín pescador para cogerlos imprevistamente pero, más que el martín pescador, el ser sin pico ni pluma sale para atraparlos con canastas y costalillos; luego, se lo comen mezclando con el uchú takai o el shiuayro en tiempos de largos viajes y cosechas de pan llevar; con el correr del tiempo disminuyeron la gran cantidad de challwas porque cada vez que aparecían eran cogidos sin medir límites de tiempo ni edad. Estos pececitos oscuros no tienen

organizaciones de protección, surgen y quizá suponen su estadía por largos años; pero, precipitadamente son quitados de su existencia.

## **Figura 25**

### *Río Yanachallwa*



*Nota.* Río Yanachallwa - Canchacucho- Huayllay, muy cerca de la carretera asfaltada Cerro de Pasco. Huayllay- Lima.

**Yana:** negro.

**Yaku:** agua.

**Significado:** agua negra.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** Anticona-Canchacucho.

**Descripción de la zona:** río de caudal bajo cuya agua brota de las cumbres de los cerros de Anticona, corre hacia abajo golpeando contra las rocas esparcidas encontradas en su paso, llega a la parte más baja y parece descansar luego de una serie de ruidos y ruidos, calmado así las bullas se desplazan cerca de las chozas de mamanchi Brígida Toribio y taitanchi Antonio Cristóbal en la estancia Anticona, allí en su camino cruza por las zanjas negras; si bien, el campesino los conoce porque en tiempos de invierno, muchas veces sufrieron algunos accidentes, especialmente los corderos que pasteaban junto a sus mayores; les costó mucho los juegos entre tantos corderitos y no se percataron de la profundidad ni de la velocidad de la corriente.

**Mula:** hembra del mulo.

**Pozo:** hoyo hecho en la tierra, ahondándolo hasta encontrar una vena de agua; sitio donde los ríos tienen mayor profundidad; hoyo profundo.

**Significado:** parte profunda donde se encuentra la mula.

**Categoría geográfica:** Huayllay.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** hoyo profundo donde algún día cayó una mula; cuentan cerca al hoyo pasaba un viajero con varias mulas, siempre en los terrenos apacibles están pastando ovejas, auquénidos; a veces, cruzan en forma inesperada una bandada de aves; entonces, el viajero se dirigía sin tener en cuenta de estas sorpresas, cuando de un momento a otro saltó una bandada de pajarillos y la mula asustada, no supo por dónde escapar y desesperada cayó al pozo con toda su carga; pues, el amo no pudo salvarle porque estaba totalmente accidentado y murió la pobre bestia; entonces, los dueños en honor a la mula dócil, le pusieron al río el nombre adecuado Mulapozo, pues, hasta hoy lo llaman con todo cariño.

**Inka:** rey, soberano.

**Mayu:** río.

**Significado:** río del Rey.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** ruinas del Inka.

**Descripción de la zona:** a simple vista se percibe algunas ruinas donde anteriormente vivía el inca; sin embargo, por una de sus esquinas se observa la afluencia del agua hacia un río que está a unos cuantos metros más debajo de las reliquias. El elemento es cristalino y útil para el consumo humano. Relatan los antiguos habitantes, el elemento líquido por su frescura y oportuna aparición, les sirvió mucho a los chasquis en el recorrido por los caminos empedrados desde mucho tiempo atrás; a veces, el chasqui se sentaba para refrigerar su larga trayectoria y el encuentro con el sucesor estaba preparado con un poco de agua cristalina en un mate o vaso de barro cocido por los ayllus.

**Shokea o aqu:** arenal, conjunto de partículas de roca.

**Kucho:** rincón.

**Significado:** río que brota desde el rincón arenal.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** estancia Shoqueacucho.

**Descripción de la zona:** río con el mismo nombre de la estancia Shoqueacucho (Figura 26) recorre desde las entrañas de las rocas del Bosque de Piedra, pasa por entre las casas haciendo beber al poblador y a sus familiares, realmente llega puro porque la arena desde su interior lo ha esterilizado y tiene poderes saludables para la raza humana; dicen, tomando el agua de Shoqueacucho nunca más tendrán acidez estomacal y serán más vigorosos si beben frecuentemente; el caudal podría llegar hasta las ciudades y cubrir la ansiedad del ser humano; pero, el río Anticona lo aguarda contaminado y allí termina sus bondades de aquella agua pura y cristalina; y juntos con el Anticona cruzan los pajonales de San Pedro de Pari y acaban con todo su nombre al alcanzar al río Mantaro.

**Figura 26**  
*Shoqueacuchu.*



*Nota.* Shoqueacuchu. Origen del río Misquiayacu. Canchacucho – Huayllay- Pasco.

**Mishki:** golosina, manjar agradable al paladar, dulce.

**Yaku:** agua.

**Significado:** agua dulce y agradable al paladar.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** río de agua dulce (Figura 27), los pobladores lo llaman así por la dulzura del agua natural; es decir, muy agradable al paladar, mucho mejor, comparado a las aguas envasadas por la industria; este líquido aparece entre los estrados de las monjas que aguardan su paso; poco tiempo dura y llega al río Anticona-contaminada; actualmente, se ha hecho útil porque ayuda a calmar la sed y servicio al poblador de Canchacucho; del uso adecuado es de responsabilidad del mismo habitante.

**Figura 27**

*Mishquiyacu – Canchacuho.*



*Nota.* Mishquiyacu - Canchacuho, cerca de los pies de las bellas monjas.

**Figura 28**

*Quirpaqocha*



*Nota.* Quirpaqocha, espejo de agua en la estancia Anasqocha del caserío de León Pata-Huayllay-Pasco

Según la Real Academia Española (s.f.), la palabra laguna viene del latín *lacūna*, se refiere al depósito natural de agua que puede tener diferentes dimensiones y formarse a partir de la desembocadura de un arroyo o río o, en su defecto, en períodos de inundación por el desborde de uno de ellos y el posterior estancamiento de las aguas.

También se dice de la gran acumulación de agua dulce, rara vez agua salada, de menor tamaño que un lago.

*“Un encuentro con el espejo de agua es de dulce nostalgia, porque refresca el alma con un beso de encantadas brisas húmedas”* MAC.

### **Laguna**

Por: Moisés Agustín Cristóbal

Llegó la noche,  
el agua de los ríos estrepitosos  
alcanzaron  
a la laguna,  
ahora duermen quietos  
sin rizados espantosos.

Qué espléndida laguna de Japurín,  
duerme en el silencio;  
en las orillas palmean caricias  
como las suaves olas negras

de tu cabello.

En el nuevo amanecer,  
mientras Japurín duerme tan hondo,  
encuentro tus pupilas  
grandes y transparentes;  
en el ensueño,  
bajo una sombra  
bebo de las orillas la calma,  
y tranquilizan el lecho  
de las heridas abiertas.

**¡Ha!:** denota admiración ¡oh! ¡qué!, ¿qué cosa? (Diccionario quechua-español-quechua, 2005).

**Puri:** desplazamiento. (Diccionario quechua-español-quechua, 2005).

**N:** tercera persona sujeto; sufijo verbal flexivo (él se desplaza o mueve)-Sufijos quechuas.

**Significado:** ¡oh qué se mueve o desplaza!

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** caserío de Andacancha

**Descripción de la zona:** del nombre Japurín (Figura 28) no se encuentra del prefijo *ja*, sino *Ha*, indicando una admiración; cuentan los abuelos, en épocas pasadas siempre hubo una isla andante, de tiempo en tiempo se trasladaba a algún sitio de la laguna, y; ciertamente tenía nidos de patos silvestres, o wachwas u otras aves; entonces, los que vivían muy cerca atinaban saborear los apetecibles huevos de distintas aves; relatan, un día no tan feliz un joven se acercó a la laguna, empinándose con algún objeto para alcanzar la isla, y en eso que ya estaba por agarrarse, la isla se movió violentamente y cayó el joven a la profundidad y nunca más volvió a la vida, y sus familiares desde aquel mal momento maldecían al día no tan agradable.

Los pastores aseguran la existencia de truchas arco iris; ciertamente, muy sabrosas; pero difícil de pescar. Por otra parte, entre las peñas se encuentran los árboles quinales muy antiguos; en el espacioso ambiente natural, la laguna es muy celosa y

llena de encantos, cuando se tiende la red o se intenta pescar, empieza a negrearse el cielo y se carga de tempestades, los rayos suenan para ensordecen, las oleadas se levantan haciendo temer al visitante, y es motivo de alejarse porque el panorama se convierte en tétrico escenario.

Indudablemente, una tranquila laguna... pero junto a la envoltura de un viento fuerte se levantan olas que producen cierto miedo por los ecos sonoros en medio de las rocas; entonces, el turista entre sus curiosidades de pesca tiene temor y dejando todas sus energías, se retira disimuladamente; aun las truchas enormes no se pueden pescar.

### **Figura 29**

*Parte de Japurinqocha.*



*Nota.* Parte de Japurinqocha cuidado por la enorme roca parecido al gorila, con cielo despejado. Andacancha – Huayllay – Pasco.

Zacarías Ricra Alberto, vivió cerca de las orillas del Japurín y por muchos años apacentó ovejas, vacunos, alpacas, etc.; desde niño hacía frente a las tempestades y lluvias, siempre estaba acompañado con los perritos y caballos de silla o carga, pernoctaba en medio de las tempestades bullangueras; y ahora, parándose en la cumbre de sus añoranzas, poniendo el índice derecho en la sien, de un dormido aliento entresaca una anécdota del conocido Shalacamino.

Zacacho, soltando una sonrisa disimulada relata, allá por los años del 80, taita Shala, algunas madrugadas acostumbradas subir manejando el carrito de la Cooperativa de Huayllay por la carretera que lleva a Gaya; pero, de ese amanecer, es de no olvidar, ya llegando a la cumbre para ver la laguna Japurín, don Roberto Borja, o simplemente “Shalacamino”, entre sus alegres expectativas, una madrugada, en la orilla del Japurín, encontró a una dama lavando ropa, bueno como siempre el atrevido y chistoso Shala bajó despacito de su carrito viejo con ganas de asustar a la comadre con un saludo fuerte; entonces, bajó del carrito viejo, despacito, caminaba disimulando haciendo calmar al ruido; cuando se iba acercando más y más, aquella linda campesina cubierta de encantos se sumergió instantánea y suavemente a la profundidad de la laguna; pues, taita Shala la perdió en un segundo, desde sus propios ojos; abría sus ojos vez tras vez, no tenía nada de lo que había visto, por dónde habría salido la broma de taita Shala, medio asustado y nervioso, haciéndose la señal de la cruz, no pudiendo dar pasos ni hablar mucho volvió a la caseta de su carrito y agarrando el timón prosiguió el camino rumbo a Gaya, miraba por acá o por allá, conducía ahora en silencio, medio nervioso mirando a la ilusión perdida, su corazón latía a cientos y cientos, parece que no no podía manejar bien; corría, corría sin medir los peligros ni los baches.

Después, de un aparente viaje largo, llegando a Gaya después de caminar por aquí por allá, con un raro comportamiento, decía a sus amigos de lo sucedido en el camino cerca a la orilla del Japurín; contaba, con tanta broma pero nervioso, abría su boca, no atinaba hablar demasiado, pronunciaba ¡ay taitacuna!, ¡ay taitacuna!....no podía

describir, sólo intentaba pronunciar ¡mi comadre, ay...mi comadre! se entró a la laguna decía y nadie le creía; sin embargo, por más esfuerzos que hacía no pudo olvidar de los ensueños solitarios y vivió con la ilusión de aquella bella mujer hasta morir.

**Wachua de wallata:** ganso andino.

**Qocha:** laguna, lago pequeño.

**Significado:** laguna donde abunda el ganso andino o wachua.

**Categoría geográfica:** anexo de Canchacucho.

**Lugar:** Anticona-Cashaparia.

**Descripción de la zona:** Wachuaqocha está ubicada en Cashaparia perteneciente al caserío de Canchacucho, se ubica entre los cerros y breve planicie en la parte alta; a las orillas del espejo de agua y a su interior frecuentan visitar las Wachuas -ave denominada ganso andino- dan vuelos altos para emprender viajes muy amplios; también se juntan los patos, zambullidores y otras; a la cercanía de las rocas usan como cobijo para sus polluelos. En Wachuaqocha por la zona de Cashaparia no hay otras memorias sólo la existencia muy frecuente de las Wachuas, bajan de los altos cerros junto con sus polluelos, por algún tiempo los cuidan hasta cuando vuelan altos cerros de por sí solo.

**Qocha:** laguna, lago pequeño.

**Pata:** sitio elevado, superior, arriba.

**Significado:** escenario alto donde hay una laguna.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Shoqyacucho.

**Descripción de la zona:** laguna formada de piedra con aguas cristalinas donde existe la flora y la fauna acuática, a su alrededor presenta pasto verde como alfombra; en tiempo de verano, la laguna está seca pero en invierno brota mucha agua, se desborda y va regando las partes secas de su entorno pues, es de considerable utilidad para los animales de la zona. Cuando el sol irradia durante el día, los habitantes muy alegres usan como piscina, zambulléndose se dan un chapuzón, hasta los visitantes no dejan de admirar y animados gozan de sus frescas aguas junto con los patos silvestres.

**Qocha:** laguna, lago pequeño.

**Callejòn:** paso estrecho y largo entre paredes, casas o elevaciones del terreno.

**Significado:** cerro con callejón de piedras y presencia de una pequeña laguna.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** caserío de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** laguna pequeña entre los cerros cuyo paisaje encanta a cualquier visitante, en la ruta aparecen caminos conduciendo a las pinturas rupestres; se nota la presencia de cuevas semejante a templos; y diversas rocas con figuras diferentes y pequeña laguna.

**Yuraq:** color como la nieve, blanca impecable o immaculado.

**Qocha:** laguna pequeña, lago.

**Significado:** paja blanca resecada.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** caserío de Canchacucho, cercano a Rumigotosha.

**Descripción de la zona:** zona de abundante pajonal, aquí se puede observar la paja de color negruzco y la blanca resecada; cuando aparece la lluvia se juntan las aguas para ser visto por sus habitantes, parece ser de color blanco por las bases blanquecinas en su interior, y desde luego se notan con mayor claridad, los pececitos nadan como en competencia de beber las aguas blanqueadas; mira por al Martín pescador, que fácilmente los atrapa con su pico como de un serrucho a la vista de los pobladores que pasan cuidando sus ovejas.

## LUGARES

**Figura 30**  
*Yanatuto*



*Nota.* Yanatuto dista un poco de la población de Huayllay; corresponde al caserío de Andacancha al Norte del Bosque de Rocas – se asienta un hospedaje campestre construido con piedras labradas y techo de paja o icho; existe al lado inferior una fuente de agua termal; ahora con adecuadas pozas y piscina.

En este caso se le denomina sitio o lugar al espacio ocupado por un determinado motivo o con una finalidad específica. Un lugar es un espacio, área o territorio que permite llevar a cabo un propósito o actividad en particular; en muchos casos, se estacionaron familias enteras por un tiempo indeterminado y luego vinieron sus descendientes para seguir habitando conforme a sus costumbres y tradiciones.

**Awkillu:** abuelo, hombre anciano. Jatun tata, jatun yaya.

**Pata:** sitio elevado; alto, superior, arriba.

**Significado:** parte alta donde viven los abuelos.

**Categoría geográfica:** hueco –cueva– en la parte alta cerca de Mishkiyacu-poblado de Canchacucho.

**Lugar:** estancia cerca de Cuchipintasha o mejor Vicuñapintasha.

**Descripción de la zona:** es un cerro con una cueva en la cima, de lejos se observa como un hueco en la altura, con argolla donde viven los abuelos, en este caso una manera de entender es que sobreviven los “abuelos” quienes murieron hace muchos años atrás y vigilan hasta hoy a los habitantes de la zona, dándoles parabienes o maldiciones según su comportamiento.

Los curanderos tradicionales, aún, en estas épocas levantan “mesas”, (constituidos por cuy jubeado -limpia con cuy-, examinado e identificado la enfermedad del paciente, más caña, cigarros, coca, caramelos, velas, etc.) asegurando el traslado de las enfermedades ceñidos en el interior del cuy, y la fuerza del aguardiente, el pisco, coñac y otros aditamentos; ellos aseguran el diálogo claro y preciso con los abuelos, y en esos ecos difusos aseveran la comunicación clara del misterio de sanidad o la declaración de un mal incurable o el descubrimiento de los daños hechos por sus enemigos; el abuelo pretende regalías mucho más exigentes para curar los males.

**Añas:** zorrillo, zorrino.

**Gasha:** el término **gasha** es abra, rotura, abertura.

**Significado:** abertura por donde transitan los zorrillos.

**Categoría geográfica:** aledaño a la fuente de Mishkiyacu, cerca al anexo de Canchacucho.

**Lugar:** estancia junto a Capillapata y Capillamachay.

**Descripción de la zona:** camino estrecho por donde suelen desplazarse los zorrillos; especialmente, en las noches frescas de luna llena, procurando sus alimentos, trabajan arduamente haciendo perforaciones en el amplio campo del bosque; entre sus juegos, cogen la bosta y se ponen sobre la cabeza; así asustan a los esporádicos viajeros nocturnos; incluso, en defensa propia, despiden líquido –orina– directamente hacia los ojos de sus enemigos, extendiéndose por el cuerpo y el olor perdura por largos días; incluso semanas; ciertamente, por esos lugares siempre están descansando los zorrillos.

**Azul:** (español) color del cielo.

**Mina:** (español) mina, socavón.

**Significado:** nombre dado en español, mina que por algún momento emana nube de color azul cielo.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia cercana a Pintiqmachay

**Descripción de la zona:** parte extensa e infértil con algunas pequeñas minas abandonadas; en épocas de la colonia, excavaron la tierra buscando minerales; en esta zona no hay mucho pasto, de costumbre las personas buscan tesoros que supuestamente fueron escondidos por los antepasados; en las madrugadas o tardes inesperadas por los socavones emerge gases como nube de color azul; debido a ello, Azulmina. Por otra parte, aquí hay “Almártaga” utilizado para fabricar menesteres de cerámica, las campesinas utilizaron para fabricar las ollas que servían mucho en sus cocinas de choza o llevadas para trueques entre las franjas de producción por la zona de Pasco por Yanahuanca, Huariaca, Pallanchacra, Paucartambo y también Lima entre Canta y Huaura; en tiempos inmemoriales no se contaba con carreteras u otras vías de transporte; únicamente el campesino se desplazaba a pie junto a sus caballos o llamas como medio de transporte para cargar las ollas, frazadas, hondas, entre otros.

**Añas:** zorrillo, mamífero nocturno de color negro con banda blanca en la región dorsal y a veces en la cola, tiene orina sumamente pestilente.

**Wacha:** parto.

**NA:** obligatorio, sufijo verbal flexivo. Debe parir.

**N:** sufijo verbal.

**Significado:** parte donde el zorrillo echa cría.

**Categoría geográfica:** Canchacucho, distrito de Huayllay.

**Lugar:** estancia cercana de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** pampa donde hay pequeñas cuevas, la parte alta rodeada por plantas naturales donde el zorrillo fabrica su refugio y da cría; de vez en cuando, divisan los pequeños para contemplar la llegada de sus padres; seguros en su madriguera duermen con toda confianza durante el día, y en las noches, especialmente, de luna llena se encaminan para buscar sus alimentos. En la estancia de Canchacucho junto a capilla Machay en la pampa de Chilwarcito, zona entre espinas, champas con espinas o pastos es donde el zorrillo trabaja mucho en las noches de luna llena, como un pequeño cerdito, hace agujeros buscando comida adecuada entre gusanos y raíces. Como se sabe, frente a algún peligro y para salvar su integridad física, reacciona de manera inesperada con orina pestilente, si cae en la ropa de cualquier ser humano, el olor se perenniza y tiene que dejar al aire libre para que el sol le quite el olor a zorrillo, y si todavía se direcciona a los ojos de cualquier ser, ciertamente lo vuelve ciego; entonces, para atrapar al zorrillo tiene que usar estrategias, pero con protección contra todo.

**Akakllu o jak'allu:** ave parecida a la perdiz, con plumas rayadas desde el vientre hasta la parte interna de la cabeza, connota el color amarillo oscuro, su dorso y alas de color plomo gris, cacarea de tiempo en tiempo con canto muy sonoro, habita en las casas abandonadas, perforan las paredes y viven por largo tiempo sin que nadie les incomoda; sin embargo, cuando renace la tradición humana en cuanto al uso de la sangre viva de aquel ave milagroso para recomponer la salud humana, está listo para el sacrificio.

**Wacha:** parto.

**Na:** obligatorio, sufijo verbal flexivo. Debe parir.

**Significado:** nido donde el pito pone huevo.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** cercano a Putaga, donde crece plantas entre los pedregales, por la zona de El Elefante.

**Descripción de la zona:** es muy accidentado y poco explorado por las personas, entre las altas rocas, lugares solitarios y abandonados existen agujeros fabricados por ellos mismos, nidos conocidos como la casa del pito o lugar para reproducirse – Acaklluyhuachanan (Figura 30), también, al encuentro de una casa o choza sin habitantes, rápidamente establece su residencia, apurados perforan las paredes y formalizan sus nidos, y desde allí enrumban diariamente hacia los pajonales para vivir conforme a su costumbre, procreándose cómodamente en el ambiente.

Los nativos, recomiendan beber la sangre caliente del pito llamado akakllu, para curar el mal de la epilepsia, asegurando su secreto medicinal desde mucho tiempo; es influyente para despejar los problemas del sistema nervioso; quienes desean curarse deben tener al pito vivo y sacrificarlos con su propia mano y beber la sangre directamente; bueno, son consejos antiguos muy adecuados desde el corazón de las rocas.

### **Figura 31**

*Acaklluyhuachanan.*



*Nota.* Acaklluyhuachanan. Lugar de procreación del pito o akakllu, habita entre cerros o chozas abandonadas cerca a la planicie de El Elefante por Putaga. Canchacucho – Huayllay – Pasco

**Jatun:** que excede a lo común y regular.

**Warku:** colgante, que cuelga.

**Significado:** colgante grande de piedra.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** Canchacucho está rodeado por los cerros Cashaparia, Bombonmarca, Rumichaca y Onomatay junto al riachuelo Bullaypash.

**Descripción de la zona:** es una cumbre con figura deforme parecido a dos animales, los pobladores creen la existencia de dos personas que se amaban demasiado, quienes se escaparon en dirección a las cumbres más elevadas, y se prometieron a solas amor eterno; porque sus encantos no fueron comprendidos por sus familiares; entonces, después de una vivencia sin medida, de sueños convertidos en realidad; pero, por el lamento de sus amados, no habiendo retornado y visto a ellos sufrieron mucho, nunca retornaron a la casa de sus padres, porque instantáneamente quedaron convertidos en piedra; aunque no como humanos sino como algo colgado desde la parte alta, tal vez quisieron huir de la tormentosa realidad del delirio o ilusión pasajera; ahora sólo quedan recuerdos de sus quejas impregnadas en los gritos del silencio rondando las partes altas de los pajonales.

**Walsa:** especie de barco hecho de juncos para navegar.

**K'uchu:** ángulo, esquina, rincón. Ángulo entrante formado por dos paredes.

**Significado:** rincón con mucha agua, embalsado.

**Categoría geográfica:** San Pedro de Pari.

**Lugar:** entre Huayllay y San Pedro de Pari, en la estancia Laclacuy.

**Descripción de la zona:** caminos por donde en algún momento, el terreno fue una ancha laguna de aguas cristalinas con abundante kushuro, era necesario de una balsa para cruzar Laclacuy; pero con el correr del tiempo se fue acumulando tierra suave y quedó sin la firmeza de campo sólido; entonces, especialmente en tiempos de lluvia los caminantes tienen que conducirse en tierra movediza, sorteando por algunas curvas de tierra amontonada, pero aún no pueden estar seguros porque se hunden; entonces medio saltando al aire tienen que pasar rápidamente porque el camino disperso se mueve como una gelatina reseca.

**Casha:** de **khichka** púa vegetal.

**Gutu:** cúmulo, montón.

**Grande:** (español) que excede a lo común y regular.

**Significado:** palabra compuesta por el quechua y español, cuyo significado es sitio donde hay grandes montones de espinas.

**Categoría geográfica:** zona accidentada de Canchacucho.

**Lugar:** ubicado en Huachicayán.

**Descripción d la zona:** loma grande con varios montones de espinas; entre ellas se encuentra el Huamantimpa; los aldeanos utilizan esta espina con fines curativos; fermentado con mezcla de linaza desinflama a los riñones y la próstata; a la vez secado la planta se utiliza como combustible y el ambiente perfumado inspira nuevos aires de salud familiar; también, cuando se quema con la cashaparia y el estiércol sirve para calmar los males de los animales, el humo rodea a los corrales de manera lenta y las ovejas o llamas aspiran el olor durante la noche, y se mejoran de algunos males; también, si aquella noche, el zorro se halla rondando para atrapar alguna presa débil, por el humo y olor del ambiente, se aleja resignado de no llevar ningún botín. Buena táctica para cuidar el rebaño, sobre todo de los corderitos en tiempos de parición.

**Caballo:** mamífero de cuello y cola doblados de cerdas larga y abundantes, que se domestica fácilmente.

**Capasha:** de Q´uray castrar, capar, extirpar o inutilizar las glándulas genitales.

**Significado:** caballo castrado.

**Categoría geográfica:** estancia de Mishkiyacu, caserío de Canchacucho.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** la abundancia del caballo es oportuno cuando se cuenta con amplios pastizales y la existencia de variados animales como los vacunos, auquénidos, ovejas, cabras, entre otros; en tiempos cuando la hacienda Fernandine y Lircari Hermanos usaban tierras bastante extensas del Bosque de Piedra, era muy necesario contar con las acémilas, también los burros llevaban cargas pesadas; los mulos ayudaban brincando cuestras un poco inaccesibles que ayudaba con la ligereza del casco; los caballos, prestos amigos, servía con doble fin, el de conducir en el anca a sus amos y camino de largo viaje junto a las llamas; es decir, su valor como una unidad móvil en pleno campo sin carreteras; también su utilidad, transportista de carga (mudanza, etc.) igual en pleno camino escarpado; en aquella zona aumentaban las caballerías por lo tanto, era necesario la castración para evitar la multiplicación, y así evitar la pelea entre machos; el alazán castrado tenía mayor fuerza y resistencia en el viaje largo; entonces, se encontró varios sitios adecuados donde procedían con la esterilización – razón del nombre Caballocapasha- y marcación en las nalgas, como poniendo sellos de identidad con las letras iniciales del nombre del dueño o empresa.

**Karka:** viene de WANU estiércol, heces secas, abono.

**Kuta:** de k'uchu rincón, ángulo, equina.

**Significado:** rincón donde hay gran cantidad de bosta o estiércol seca.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** estancia perteneciente al caserío de Canchacucho, donde hasta hoy pastan buena cantidad de ovejas, becerros y otros animales domésticos. En tiempos atrás, entre la cuevas había abundante estiércol almacenado en los grandes o medianos rincones de los cerros; ciertamente, los pastores o dueños amontonaban este abono con la finalidad de uso familiar; después de algunos meses o años, esta bosta totalmente seca les servía de combustible; aquel fuego producido por la carga en la bicharra, y la olla sobre el fogón les daba un buen caldo de cordero, mezclado con el chuno negro, un poco de trigo y el acompañamiento del uchutacay; también, el caldo de cabeza, para los nativos era un potaje de muchos gustos, algo especial, porque luego de cocido se servían por partes, ya sea la oreja, la lengua, los ojos o el seso con el challwa tacay; asimismo, el shullu picante, dicen, fortalecía la salud de la parturienta; finalmente, quizá el charqui preparado como fiambre de los arrieros les servía para mantener la urgencia alimenticia en los viajes de largos días o semanas en las actividades del trueque por las zonas agrícolas.

**Chaqui:** seco; que carece de jugo o humedad.

**Raqra:** de **raqrasqa**; rajado (a), hendido, agrietado.

**Significado:** sitio hendido que carece de humedad.

**Categoría geográfica:** Canchacucho-Huayllay.

**Lugar:** Canchacucho, cercano a Huarmihuanushqa.

**Descripción de la zona:** es una zona hendida que carece de humedad, también se le llama quebrada seca, camino por donde transita el campesino; frete al amplio sendero del bosque, pueden seguir la ruta con toda seguridad; muchas veces sorprende la noche, direccionado el camino, aun el caballo puede seguir con cautela; la naturaleza siempre da sorpresas en invierno, aparece mojones que podría ser traicioneos; entonces, es de cuidarse a pesar de todo.

## En Chaquiragra

Por: Moisés Agustín Cristóbal

Se pueden fundir recuerdos,  
pero,  
borrar mis promesas  
es de nunca esperar,  
las promesas  
jamás se podrán derrumbar.

Entre la roca desnudada  
llega la negra noche,  
ahora el cielo está sin estrellas,  
empezó a cubrir los recuerdos  
con tenebrosas tormentas;  
oh, Dios nunca olvidaré del juramento:  
que te amaré,  
te amaré  
hasta que la muerte  
clave su lanza por la espalda,  
y traspasa al corazón  
sin avisos.

**Caballo:** (español) mamífero con cuello y cola doblada de cerdas largas y abundantes.

**Mikhunan:** comestible, alimento que se come al medio día.

**Significado:** palabra compuesta por el español y quechua, territorio donde comen los caballos.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** estancia cercana a las faldas Lagarto y Cuchipinta.

**Descripción de la zona:** es una pampa faldeada donde pastan los caballos, se asemeja a un centro de concentración de equinos porque ellos encuentran succulentos pastos a su paladar, algunos permanecen días enteros, otros solamente pasan porque tienen que cumplir tareas en el campo; por las noches vuelven a ese sitio con la finalidad de recoger alguna comidita; también los mismos dueños llevan y lo dejan tranquilos hasta su vuelta, no quieren salir de allí por lo sabroso de la hierba; muchas veces, el sitio fue centro de parición de los alazanes, las potrancas desde su tierna edad empiezan a jalonear una rica comida junto a la leche materna.

**Chawpi:** centro, mitad, parte que resulta de una división igual.

**Raqra:** de **raqrasqa**; rajado (a), hendido, agrietado.

**Significado:** mitad de un abra.

**Categoría geográfica:** San Pedro de Pari.

**Lugar:** estancia cercana al riachuelo de Asuaqpuqio.

**Descripción de la zona:** es una amplia pampa donde surge otra gran hendidura como si el tiempo hubiera cortado a la tierra por la mitad; zona cuyo contorno está rodeado por piedras, dando la forma de un cerco. Los pastores siempre han buscado sus ovejas perdidas, estas se encontraban en medio del hoyo como un codo; los carneros apetecen de los buenos pastos, es así, que los punteros, es decir, los que encabezan la manada llevan a los demás hacia delante rebuscando buena comida y algunos entretenidos se pierden porque comen muy concentrados.

**Copa:** vaso con pie para beber.

**Qaqa:** peña, piedra grande sin labrar, peñasco; roca, piedra muy dura.

**Significado:** piedra en forma de copa.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** zona turística denominado Copa de Piedra, ya que se muestra la figura de una piedra con dicha imagen. Esta roca sirve a los pobladores y turistas como indicador para no perderse; porque le orienta el retorno al pueblo. En cierta ocasión, la copa había sido cubierto por la nube, los viajeros habían caminado tanto que al atardecer deseaban mirar la copa buscando la orientación de su retorno; pero, había desaparecido la presencia del indicador, trataron de ubicar, unos decían es por allá, otros no, es por acá, en fin todos opinaban distintas direcciones y no llegaron a identificarlos; entre la búsqueda, camino tras camino se alejaron y estaban llegando a una choza, que para su mayor preocupación, también estaba vacía, sin nadie, ahora qué hacer, prosiguieron y llegaron cerca de Japurín, unos dijeron estamos lejos de Canchacucho, la noche se acercaba con mayor rapidez, corrieron hacia otra choza, allí encontraron solamente a unos perritos medio lagañosos, quienes tampoco pudieron dirigirlos; en fin, adivinando por los nubarrones llegaron a media noche hacia su destino, tan cansados, se quedaron totalmente dormidos hasta que el nuevo día les hiciera ver el camino que estaba muy cerca; pero, muy cerca, que al fin sintieron tranquilidad y la admiración de haberse perdido en plena cercanía.

**Carmen:** nombre propio, Carmen.

**Wañushqa:** muerto, sin señales de vida.

**Significado:** muerte de Carmen o sitio donde Carmen murió.

**Categoría geográfica:** pampa extensa.

**Lugar:** Shoqeacucho cercano a una majada.

**Descripción de la zona:** nombre otorgado al lugar debido a la muerte de una señorita llamada Carmen, aquella mujer amaba el campo, le gustaba estar junto a las ovejas, su gozo estaba enclavada en el dulce amanecer de la mañana, de cuando en cuando solía descubrir la sonrisa escondida de las ovejas, se alegraba cuando los corderos jugaban con brincos y carreras en conjunto, era la primera en salir al campo, contemplaba los rocíos de la mañana y tal vez el acercamiento de una noche; es decir, gozaba mucho de la naturaleza; pero un día miró al ambiente lleno de perplejidades, toda la mañana sufrió de una indecisión humana para salir al campo, pareciera su deseo el de cumplir algunos compromisos con sus padres, no estaba tranquila, algún pesar doblegaba en su interior, desde el mediodía cambió su rostro, estaba llegando el aguacero, de pronto se nubló la tarde, empezó a fulgurar el cielo, tempestades empezaron a retumbar la zona; ella, pensando en sus animales en plena granizada y rayos estruendosos corría y corría, en plena carrera un fulgurante rayo cayó en su ágil cuerpo y destrozó todos sus entrañas y cuerpo, luego, en el silencio de la tarde

tormentosa, pedazo a pedazo fue recogido por el mismo centelleo estruendoso. Es que alguien miró la escena, por eso no volvió a vivir.

Pasaron los minutos y horas de desesperación con lágrimas imparables; sí muchas nostalgias acompañaron hasta su última morada; pues, no habiendo cómo plasmar un recuerdo por aquella dama muy querida y joven, todos en solo grito de amor pusieron el nombre del lugar Carmenhuanusha; los campesinos, hasta ahora, recuerdan aquel triste momento, mientras los viajeros evocan la vida de Carmen.

**Khuchi:** cerdo, puerco.

**Pinta:** representar o figurar un objeto en una superficie con las líneas y los colores convenientes.

**Significado:** cerdo pintado.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia Cashaparia, cercano a Huachicayán.

**Descripción de la zona:** escenario ubicado en la ladera de un cerro, la figura se encuentra dentro de una cueva un poco superficial, a simple vista se puede observar una pintura rupestre “cuchipinta”; lo llamaron así, porque con una mirada general se connota la imagen de un cerdo; pero, con una mirada más detallada, no es la representación de un puerco sino la de una vicuña en pleno brinco; ciertamente, para nuestros ancestros nativos, la vicuña fue el animal más representativo y ellos tuvieron que haber dejado algún legado con una señal en ese sitio. El símbolo, tal vez indica cierto tesoro escondido por sus alrededores o camino que dirige hacia otro tramo del enredado bosque; el auquénido dirige bien con la cola o la cabeza hacia algo misterioso que sólo la historia venidera quizá lo descubra. Muchos buscadores de tesoros usaron sus tiempos direccionados por la vicuña, la interpretación de cargas por vicuñas todavía no es apreciada; también la tecnología lo respeta con mucho cariño. En estos tiempos, la cueva resguardadora al auquénido es muy querido por los visitantes, siendo el escenario por donde se dirige hacia la cobra congelada por

épocas eternas. Los de más edad, narraban el encanto de Vicuñapintasha (Figura 31) lugar donde se oía los pasos de un conjunto de caminantes, charlando su destino o bien entre sonrisas extraían sus misteriosos tiempos ocultados en el encantado de sus pasos.

**Figura 32**

*Cuchipinta.*



*Nota.* Cuchipinta. Cueva donde mantiene las huellas de los antepasados a través de la pintura rupestre, en este caso de la vicuña; pero, llamada por ahora Cuchipinta. Canchacucho – Huayllay – Pasco.

**Khuro:** gusano, bicho, animal pequeño, lombriz de tierra.

**Raqra:** rajado, hendido, agrietado.

**Significado:** sitio donde vive el gusano.

**Categoría geográfica:** estancia de Mishkiyacu, caserío de Canchacucho.

**Lugar:** zona con gusano o mojón.

**Descripción de la zona:** planicie angosta con hendidura en cuyo final hay brote de agua y por esos lugares residen los gusanos llamados “alecuya” o en otros términos “curo” el cual tiene la propiedad de infestar al ganado de cualquier especie; razón del nombre “Curoraqra”. Aquel lugar no presta garantías naturales para apacentar a las ovejas, llamas, alpacas porque si pasan por allí y consumen los pastos, aparentemente “frescos”, se enferman de manera rápida y mueren en serie como si hubieran comido veneno; razón que las carcasas y otros órganos no son aptos para el consumo humano y son enterrados para no dar lugar a otros males de la zona.

**Cerro:** elevación de tierra aislado y de menor altura que el monte o la montaña.

**De:** preposición que denota posesión o pertenencia.

**Camilo:** nombre propio de una persona.

**Significado:** cerro de Camilo.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** estancia a los alrededores de Mishquiayacu.

**Descripción de la zona:** alguna vez, un joven llamado Camilo – nombre quizá ya no de los tiempos idos– Camilo desde niño gustaba salir al campo y mirar el cielo azul o con la densa oscuridad a las estrellas titilantes; un día de los tiempos olvidados, salió Camilo a la pampa libre y miraba la caída de estrellas, creía el fulgurar de piedras brillantes; entonces, sin medir peligros corrió precipitadamente para agarrar una de ellas; se empeñaba, por lo menos, en tocarlos y corría por todos lados y nada: pero grande fue la sorpresa, le cayó una piedra fulgurante a la cabeza y murió al instante, por esa razón, los campesinos le llaman a esa zona “Cerro de Camilo”; sus recuerdos quedan colgados entre las cumbre de los cerros cercanos; ciertamente por esos terrenos, como muestra de piedra caídas, hay piedrecillas rodadas desde hace muchos años, solamente a Camilo lo llevaron muy lejos y lo sepultaron con los recuerdos de la estrella caída, habiendo quedado su nombre en la memoria de sus amigos.

**Qellay:** de **qikllay**, metal; cualquiera de ciertos cuerpos simples.

**Qellay:** reiterativo.

**Significado:** territorio con mucho dinero (por la repetición de palabra se asume el término de mucha cantidad).

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Mishkiyacu.

**Descripción de la zona:** es un campo grande con variedad de rocas, la gran cantidad de agujeros muestran la búsqueda de algún objeto perdido. Pero, sólo por la geografía, los habitantes curiosos, como todo ser humano, y guiados por las figuras rupestres, pensado después de muchos años, dicen haber encontrado una serie de fortunas como ollas llenas de oro y plata; porongos repleto de zapos, pero luego convertidos en oro; gusanos retorciéndose, después transformados en plata; en fin, una serie de encantamientos; algunos campesinos secretamente acaudalaron tesoros; luego, de un corto tiempo murieron secándose por haber respirado el antimonio; ciertamente, hasta cierta época se veían agujeros, trabajos de excavaciones en desorden, quizá algún agujero les dio las fortunas, para otros simplemente fue una ilusión; debido a estas curiosidades, los campesinos le llamaron “Qellayquellay” bastante plata o tesoro; la curiosidad del hombre es siempre permanente, en esta época también siguen buscando la ilusión de un tesoro, miran al cielo y la tierra; pensando quizá en algún momento lo encuentren cuando estén con “suerte”.

**Jatun:** que excede a lo común y regular.

**Gasha:** abertura.

**Significado:** abertura grande.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** Shoqeacucho, cercano a Paqcha parecido a una catarata.

**Descripción de la zona:** la inmensidad de los Bosques de Piedra, está configurado con una serie de escenas geográficas; pero sin la existencia del hombre sería un paraíso de fauna y flora andina; el hombre se ha servido de su hermoso contenido en todo aspecto; quizá ha tropezado con algún animal y listo, perdió el miedo y la necesidad de saciar su hambre les condujo a detenerlos, luego alimentarse como un carnívoro; la flora estaba a su disposición, simplemente los extrajo desde la raíz y desapareció; caminando encontró senderos angostos y anchos entre cerros grandes y chicos; entonces halló por la senda un sitio con grande abertura y lo llamó “Jatungasha”, (abertura grande) este sitio tiene recuerdos escondidos de campesinos que lloraron desesperados por la pérdida de un ser querido, o el quebranto de sus animales.

**Wanka:** roca, peñasco.

**Significado:** roca, peñasco; reiterativo para connotar su grandiosidad.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** estancia cercana a Cuchipinta y Virgen Gasha.

**Descripción de la zona:** este sitio está junto a las rocas más grandes, parece competir en su grandiosidad entre unos y otros; wanka significa peñasco donde habitan las aves y animales del campo como el zorrillo, el zorro; algunas veces aparece el puma andino, la vicuña huidiza; en ese campo, el silencio los acompaña para entender el tenebroso mundo de imposibilidades; también en este escenario se muestra una roca semejante a un gran bailarín o como si estuviera haciendo uno de los movimientos del baile en los cerros más elevados, wanka wanka, el viento participa con su silbido.

**Inka:** en tiempo incaico era el soberano; mientras aquí trata de un carnero con varios cuernos y grande.

**Wañuy:** muerto.

**Sha:** diminutivo; sufijo de derivación denominativa.

**Significado:** carnero muerto con varios cuernos.

**Categoría geográfica:** Huayllay.

**Lugar:** Ventanilla, Canchacucho.

**Descripción de la zona:** el huayllino vive junto a sus ovejas, siempre tuvo curiosidades por cariño a cualquier animal de su entorno, como a las ovejas con características peculiares lo designaban con un nombre propio; en este caso, era un carnero macho con varios cuernos sobre la cabeza, parecido al plumaje de los incas del Tahuantinsuyo, optó el nombre de inca. Este precioso macho un día sin fecha alguna murió sin saber por qué, solamente salió por la mañana, como de costumbre - decían los entristecidos pastores - salió a pastar y desapareció; quizá sucumbió entre la lucha feroz con el zorro o el puma andino; lo sorprendieron en la soledad, o tal vez alguna comida infectada le chocó hasta la muerte; después de una larga tristeza por su ausencia, los pastores, compungidos buscaron cada día, finalmente, lo encontraron sin vida entre los bosque de rocas; de verdad, sus cuernos estaban ensangrentados; por lo que alguna bestia después de una lucha feroz, habría escapado

herido por entre los bosques; el inca seguramente defendió a los corderos y murió haciendo frente su valentía; desde aquel entonces, al sitio donde murió el carnero macho con varios cuernos sobre la cabeza “Inca”, lo llamaron “kawanusha”.

**Inka:** rey, soberano.

**Pachan:** parecido.

**Significado:** parecido al rey.

**Categoría geográfica:** Mishkiyacu, estancia de Canchacucho.

**Lugar:** faldeada, cercano a Oxshagoto, Yarpu, Qunragran y Casacancha.

**Descripción de la zona:** como ya se conoce entre la belleza del bosque de piedra, existen rocas de diversas imágenes con diferentes siluetas, por este sitio específico, el campesino encontró plasmar su admiración imponiendo a su vista una enorme roca semejante a un ser antiguo; es decir, el soberano Inca del Imperio Incaico como tiene un parecido a sus antepasados, le pusieron el nombre de “Inkapachan”; en otras palabras, una roca similar a uno de sus soberanos el Inca; por allí también apacientan sus ovejas entre el calor del sol o la lluvia convidando frescura a su cansancio del día; a sus alrededores se encuentran, muchas veces, pastos leñosos, adecuados para el combustible y lo guardan con anticipación para no sufrir en el invierno o necesidad de materia prima -combustible- que mamá lo usaría en la cocina.

**Ishqa:** pasto verde permanente por el riego de agua.

**Pata:** sitio alto plano.

**Significado:** pasto fresco en terreno alto y plano.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Mishkiyacu.

**Descripción de la zona:** quienes identifican con rapidez y precisión los pastos ciertamente son los animales, en este caso las ovejas corren en busca de sus manjares del día; el dueño sólo iguala si es bueno o no apacentar en esa circunstancia, aquí es muy benévolo porque hay pasto verde con riego natural y permanente; un espacio alto y plano pero con riqueza alimenticia de los animales, el hombre no lo preparó, pero está listo como centro de engorde para sus animales; razón que los campesinos quechua hablantes lo pusieron el nombre de “Ishqepata”.

**Indio:** personaje del campo, quizá el campesino nato.

**Chiasha:** parecido o doble de algo.

**Significado:** piedra en forma de un indio.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** caserío de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** en verdad, no se sabe del origen de las figuras pétreas; ciertamente hay explicaciones serias de arqueólogos, físicos, historiadores u otros científicos que se han esforzado en otorgar la razón de la presencia del Bosque de Piedras de Huayllay; pero todavía quedaron enigmas cuando aparece a la vista muchas rocas como un conjunto de pobladores gigantes de algún mundo desconocido; el esfuerzo humano, mientras vive, interpreta conforme a su estructura mental; no obstante, está latente e interminable las rocas de Huayllay; cada vez hay nuevos motivos, cuando se trabaja cotidianamente aparecen otras insinuaciones e interrogantes; el campesino da el nombre a la naturaleza conforme a su admiración y al contexto cultural de sus antepasados; es así que, el nativo de este escenario, viene de un ancestro incaico, que posiblemente, debe ser reciente comparado a los largos años de la existencia de esta tierra; el oriundo recuerda a sus estirpes como al Inka soberano gobernante del Tahuantinsuyo; aquí también no quiso olvidar a su coetáneo indio, porque identificó a uno parecido o semejante al indio petrificado en algún momento de su trayectoria; por ello “Indiochiasha” (Figura 32) y otras formas de animales, personajes en diferentes posiciones con enormes actividades ¿se habrán

forjado simplemente por la ligadura del viento o el correr del tiempo? En todo caso, toca al hombre aun indagar reflexiones a los conceptos ya establecidos o simplemente filodóficas, antropológicas, geológicas o físicas. A pesar de todo queda todavía latente, quizá no se podrá entender plenamente sobre el precioso mundo natural del Bosque de Piedra de Huayllay

**Figura 33**

*“Indiochiasha” indio en la cima junto al cielo azul - taita jirka. Huayllay – Pasco.*



**Ichik:** de **juch´uy** pequeño, chico.

**Wechq´a:** potrera con instrumentos de cerraduras naturales.

**Significado:** potrero o cierre pequeños.

**Categoría geográfica:** Canchacuhco-Huayllay.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** en el desplazamiento cotidiano, los campesinos cumplen variadas actividades especialmente el cuidado de las ovejas, llamas, alpacas, vacunos, cabras, caballos, etc.; en algún momento los clasifican por edades, sexo o alguna otras características; cuando están enfermos son cuidados con atención esmerada pues, por estas razones, para mejor seguridad escogen un espacio especial, utilizan los potreros; en este caso son elementos naturales rodeados de rocas y puertas muy reducidas; en cualquier área existe un potrero chico; muchas veces, los animales se han quedado por varios días porque tienen alimento natural suficiente. Entonces, el campesino de muchos años atrás dio el nombre adecuado de “Ichikwechqa” o pequeño lugar para encerrar a los animales.

**Iskay:** número cardinal, dos.

**Kuti:** regreso, acción de regresar.

**Na:** recíproco, sufijo de derivación deverbativa.

**Significado:** hace regresar dos vueltas.

**Categoría geográfica:** estancia Mishkiyacu, caserío de Canchacucho.

**Lugar:** cerro cercano a Puerta Paquisha.

**Descripción de la zona:** el campesino siempre recorre las zonas de pastoreo, luego de sus andanzas, indica a sus amados la estadía de sus animales o el paso o retorno por donde avanzarían el viaje; identificaba espacios con rocas simbolizadas a algún objeto o animal, pues en esta zona se ha encontrado rocas parecidas a una pareja, con similares representaciones de retorno, luego de un largo viaje; insinuaciones también de mucha reflexión, cualquiera dirá, bueno el campesino tiene la culpa por entender como si fuera una pareja pero, es semejante a una pareja; sin embargo, se deja a la admiración e imaginación de los visitantes aunque, el nombre “Iskaycutinaq” quedó estacionado indicando el regreso de una pareja, pues de sus encantos y andanzas, por largos años, nadie lo descubrirá.

**Ishgui: de juquchiy** empapar en agua una cosa, donde sale agua entre el pastizal.

**Kuta:** rincón, sitio escondido.

**Significado:** pastizal entre agua, en el rincón.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Shoqyacucho.

**Descripción de la zona:** un rincón de pastos con manantial de agua dulce (Figura 29) debido a ello, los pastos permanecen siempre húmedos y muy buenos para la alimentación de las ovejas. Por la parte alta existen arbustos llamados uncunway, con frutos como las guindas de las zonas bajas. Cierta vez, una humilde campesina joven apacentaba a sus animales por esos parajes, por las faldas del bosque el pastizal se veía muy atrayente, los arbolitos de uncunway con productos semejante a las uvas pequeñas; pero comido en exceso embriaga; en efecto, la campesina joven, llena de ilusiones, entre cantos y silbidos cogió bastante uncunway y de paso apacentando a sus ovejas comía y comía porque era dulce al paladar, desde allí cantaba con más empeño, deliraba sus ensueños, saltaba por entre las rocas y charcos, con gozo arrimaba a las ovejas, no se dio cuenta del pastizal entre aguas y en un rincón pareciera de propósito estaba construido charcos interesantes, se hundió hasta la rodilla, cayó sentada; ¡ay, ay! decía, no me jales, déjame, te voy a pegar, déjame y se reía, déjame oye cabeza de llama; en fin una serie de calificaciones a otro personaje no existente, no sentía frío ni nada; porque, estaba embriagada, más bien no excedió hasta quedarse dormida.

En horas de la tarde y sin haber almorzado porque el fiambre de cancha y charqui con su ajicito y agüita de escorzonera estaba igual como el de la mañana; ya estaba llegando la tarde, el camino a la choza se acercaba; ella cantando y hablando bien

de sus ovejas, avanzaba; pero mojadita hasta las rodillas y más arriba todavía, en su canasta cargaba abundante uncunway, mamá se dio cuenta del hecho y fue una sorpresa con risas porque hablaba incoherencias de amores idos por el Bosque de Piedra, confesaba todos sus secretos y se quedó dormida hasta el día siguiente. Al amanecer, en un nuevo día, hablaba avergonzada; en el desayuno papá, mamá y hermanos le brindaron bromas y risas; ella no podía creer de sus aclaraciones de verdades ocultas por varios años; carcajadas y sobrenombres le caían abundantemente; realmente, fue un día diferente para la familia y nunca olvidaron del recuerdo de “Ishgicuta” (Figura 33) y desde ese entonces, la joven campesina recordaba ya no a los personajes de sus encantos sino al uncunway, culpable del descubrimiento de sus secretos, ¡ay vida! decía recordando de sus hazañas perdidas entre el bosque de piedra y el Ishgicuta.

### **Figura 34**

*Ishgicuta.*



*Nota.* Ishgicuta. Pasto siempre húmedo en un rincón. Canchacuchoc- Huayllay – Pasco.

**Ingenio:** español-restos de minas coloniales.

**Viejo:** español-antiguo.

**Significado:** antiguas minas coloniales.

**Categoría geográfica:** Rumichaca-Cooperativa Comunal de Huayllay.

**Lugar:** estancia (bosque de piedra).

**Descripción de la zona:** de Canchacucho, caminando por ventanilla, por donde está paralizado el elefante de trompa congelada, se llega muy cerca hasta ingenio viejo (Figura 34), escenario de Rumichaca. Cuentan en ese espacio aparte del ingenio, llamado así a los restos de minas coloniales, donde también habían restos de minerales a flor de tierra; habitaba un hombre anciano de mal carácter; pero era muy hábil curando algunas enfermedades, la gente acudía desde muy lejos; pero, dado a su mal carácter, los interesados llegaban con regalías de coca, cigarrillos y bastante caña; entonces, se alegraba y les concedía la conversación; un día fue contratado para curar a un endemoniado, caminaron junto con el interesado largo camino tan lejos y estaba cansado, en cada descanso decía “me lo voy a encontrar a ese satanás, cara a cara le voy a decir sus verdades”, llevaba en su hualqui bastante coca de sus regalías, también botellas de caña; cada descanso decía “haber vamos echar nuestro valor”, “un poquito de caña, aquí está coca, vamos”, caminando chacchaban y bolas eran votadas por el camino, “haber un poquito más para nuestro valor”, “cañita no más papá” se decían entre ambos; distaba un poco a la choza, empezó caer la lluvia; corrieron hacia una cueva, asomaron los dos, el otro le empujó, “entra nomás ya está lloviendo”, “está bien papá” dijo el otro, el anciano con carácter fuerte dijo “acá nomás, acá nomás, no te muevas”; en la cueva había bastante paja seca, “vamos abrigarnos un poco; pero

un poquito más tomaremos nuestro valor”, hablando y hablando curiosidades se quedaron dormidos toda la noche.

Al despertarse entre ambos, vieron el nuevo día, ya bien despiertos en las horas llenos de sol nunca encontraron al mismo satanás; ya pasado las copas de caña, el anciano con miedo retornó hasta su choza; vuelto de sus andanzas decía a la gente que había botado al mismo diablo con tal fulano; “pero el diablo no entiende” replicaba, “ese endemoniado tiene que venir aquí a Ingenio viejo, porque en este sitio lo voy a meter a la boca mina y se irá sin noticia”, como es de ver nunca más apareció el diablo en su presencia.

### **Figura 35**

*Ingenioviejo.*



*Nota.* Ingenioviejo. Cueva del bosque de piedra, adaptada para vivienda del poblador nativo en la zona de Inishualgán del caserío de Canchacucho. Huayllay - Pasco

**Kaiwa:** español-nombre de una planta comestible llamado kaiwa.

**Raqra:** agrietado, rajado, hendido.

**Significado:** planta comestible en sitio hendido.

**Categoría geográfica:** cerro de Canchacucho.

**Lugar:** Shogueacucho.

**Descripción de la zona:** cuando el tiempo pasó a estas épocas, el campesino empezó a visitar a la urbe y allí conoció alguna vez el producto comestible llamado kaiwa, en su necesidad de experimentar comidas quizá lo consumió o simplemente lo vio con admiración y le quedó la imagen de la forma y color; volviendo a su terruño encontró rocas semejantes a la de este fruto, entonces le concede el nombre a una roca semejante a la kaiwa entre el espacio agrietado o hendido del terreno; pero el campesino siempre fue ingenioso como cualquier hombre dotado de creatividad; por consiguiente, quizá llevó la semilla y lo sembró en este territorio, razón del nombre “kawaraqra” significando de esa raqra como productor de kaiwa.

**Linda:** español-nombre propio de una mujer.

**Wasa:** espalda; parte posterior del tronco.

**Significado:** linda espalda de mujer.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia de Huachicayán.

**Descripción de la zona:** es una lomada con abundante pasto, muchas veces, adornada con hermosas flores de varios colores, y está muy cerca de la paja que silva junto con el viento apacible o ruidoso; el nombre “Lindawasha” es porque en algún tiempo de la vida, una hermosa niña de nombre Linda estaba sentada mirando a la Meseta del Bombón, observando la planicie interminable, contaba a sus lindas ovejitas de colores; por casualidad un campesino vio solamente la figura de la niña, vio de verdad la espalda o washa de la niña; pero, la niña, al haber sido descubierta su apariencia, se despidió de la presencia humana como el aire deslizándose se fue para no volver jamás; por otro lado, la muestra de lomada divide a dos majadas, con piedras señalan la división con tal de no tener líos entre vecinos de la zona; también, cuentan los campesinos en ese mismo sitio de Lindawasha adaptaron una trampa con la finalidad de cazar un zorro; pero como el mamífero carnívoro es tan astuto, identificó al fraude y casi nunca cayó al engaño, más bien se daba la vuelta por los pajonales y se llevaba a sus mejores presas saltando por entre las trampas.

**Ladrón:** que hurta o roba (español).

**Pacha:** mundo tierra.

**Manka:** olla, vasija redonda de barro o metal con una o dos asas.

**Sqa:** participio; sufijo de derivación deverbativa.

**Significado:** palabra compuesta; el ladrón ha pachamancado.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia Ventanilla.

**Descripción de la zona:** en los constantes viajes se identifican sitios muy bellos de los bosques de piedra, por Ventanilla, territorio de muchas ventanas entre las rocas, hay acontecimientos dejados en el aire de los recuerdos; en tiempos pasados, esos terrenos siempre fueron escenarios solitarios, sólo abundaban los perdices, los zorrillos, puma andino, la vicuña, el venado; entre las aves, una variedad; plantas medicinales en los agujeros de las rocas; pero siempre no faltaba la presencia humana con su pequeño rebaño; también los visitantes “ladrones” siempre estaban al día. Se cuenta, cierto tiempo, había ladrones caminantes, llevaban su hurto desde muy lejos, caminaban cansados y de hambre; claro, como el sitio era lejos, encontraron un escondite, allí se establecieron brevemente y aprovechando la soledad inmensa, sacrificaron a una oveja robada, recogieron pajas, parajshas; calentaron la piedra e hicieron una pachamanca improvisada porque así le pedía su apetito; razón que habiendo encontrado piedras negreadas por el humo, pozo donde enterraron la carne, y sobras de algunos huesitos de la oveja; el campesino puso el nombre del sitio “Ladrónpachamancashqan”; es decir, en ese lugar, el ladrón se había alimentado con trozos de carne cocida de oveja; a saber, el cuatrero había cocinado su alimento con la carne de oveja y otros de su fiambre con piedras calentadas previamente.

**Waychu:** ave tiránica de color plomo pardusco que vive en tierras bastante altas.

**Mach´ay:** cueva, cavidad natural subterránea o entre rocas.

**Significado:** cueva pequeña donde viven las aves llamado Huaychao.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** cerro elevado.

**Descripción de la zona:** la fauna huayllina, especialmente, en los bosque de piedra es variado; las aves siempre están rodeando las inmensas figuras de las rocas; entre ellas, en este caso, sobresale el waychao; ciertamente, no es muy grande, es como una paloma mediana, otros más chico de color plomo pardusco y su trino lo identifica; según el entendimiento de los lugareños, el cantar de aquella ave, pareciera querer delatar su propio nombre “waychaaaoo” repitiendo varias veces, siempre, cuando tiene que cantar se posiciona sobre las rocas; por su canto, a veces en la presencia del lugareño... ha entendido como mal augurio; algo malo o alguna situación inesperada va a suceder en poco tiempo; entonces, interpretando el canto del waichao se pone triste y presagia algún acontecimiento raro; hasta tienen cuidado en los viajes lejanos, aseguran a su familia diciendo: waichao pues me ha cantado en mi delante, si vuelvo volveré con buena cosecha y sino, hijos ustedes prosigan la vida, de mí ya no cuenten; los familiares se quedaban preocupados por algún acontecimiento triste que tendrían en el camino; bueno cuando una llama había rodado y no se había hecho nada, la noticia había sido cumplido; volvieron papá y los acompañantes sanos y salvos después de largos días de caminata, aun por semanas enteras. Finalmente, el campesino encontró al waichao en varias cuevas; motivo que lo llamó a ese territorio después de meditar “Waichaomachai” y casi todos los lugareños lo identifican también hasta estos tiempos.

**Puka:** rojo, rojo encarnado o colorado.

**Mitu:** lodo, mezcla de tierra y agua.

**Significado:** lodo con mezcla de agua y tierra roja.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** Canchacucho.

**Descripción de la zona:** en tiempos idos, el barro de color rojo era parte de la greda blanca (como mantequilla de Changailan o casita blanca) hecho la masa, después de un largo proceso de combinación, se fabricaba utensilios cerámicos como la olla, el porongo, tazas, etc.; estos ceramios eran muy codiciados por los pueblos vecinos ya sean lejanos o cercanos; la huayllina como mamá Malla fabricaba las ollas y otras representaciones hasta altas horas de la noche y también por las madrugadas; haciendo ollas respiraba esperanza de un buen trueque; de esos utensilios habría buena cosecha para todo el año; entonces las madres huayllinas se esmeraban en darle calidad en la textura, modelo y belleza; es decir, Huayllay siempre ha sido reconocido como fabricantes de ollas; razón de su apelativo “huayllino mankallutaq”, algo más, papá y algunos hijos pisaban duro y duro la masa de barro puesto sobre el cuero de vaca o de caballo, el trabajo era hasta hacer reventar como chicle a la materia prima. En efecto, el nombre “Pukamito” perenniza el barro de color rojo con la finalidad de fabricar la olla huayllina; hasta hoy se aguarda todavía una riqueza cultural de Huayllay.

**Pani:** de pana hermana del hermano.

**Wañusqa:** muerto, sin señales de vida.

**Significado:** hermana muerta.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** anexo Canchacucho.

**Descripción de la zona:** por las faldas de un cerro rodeado por enormes rocas y abundante paja favorable para la crianza del ganado; un día sin fecha ni hora salió de entre sus hermanos una hermanita a apacentar las ovejas, caminando sola, empezó a admirarse de las enormes rocas que tenían pequeñas ventanas o agujeros diversos como nidos abandonados; ella, solitaria en el campo, empeñó su imaginación y curiosidad, queriendo coger algunas sorpresas del campo jugó mucho con las rocas; también, perseguía a algunos ratoncitos, se le escapaban de las manos, hasta había encontrado pichoncitos de liclish, o tal vez también polluelos de perdiz, corrían como echado cuerda mecánica, jugaba porque no se escondían bien, aparecían otra vez y otra vez; en fin las ovejas pastaban alegres por los buenos pastos; ella empeñándose encontrar más sorpresa subió, subió por los cerros tocando y pisando los agujeros; pero de un momento a otro, uno que estaba entre sus pies y manos, se rompió; allí cayó de cabeza y al instante murió; el silencio y las pajas la cubrieron asustados; pero de tanta búsqueda, después de algunos días fue hallada muerta; donde los hermanos y mamá lloraron amargamente sin consuelo; después de tantos lamentos atinaron dejar como señal un nicho y una aparente cruz de piedra; simbolizando la pérdida de una hermanita tan querida por la familia; por estas razones se le denomina a ese sitio

“Paniwanusha”; a pesar de muchos años, la generación sigue llamándolo como tal; porque aquella niña fue símbolo de unidad familiar.

## HERMANITA

Por: Moisés Agustín Cristóbal

Hermanita, quiero darte  
en versos  
todo el amor del alma,  
de tu corazón brota  
la esperanza hecho fuerza.

Quizá estos versos  
canten memorias,  
quizá estos versos  
pinten las imágenes  
más bellas  
de las dulces travesuras,  
saltando se fue  
por las hebras  
de las bellas nostalgias.

**Piti:** división, separado, perdido.

**Gaga:** peña, roca.

**Significado:** rocas separadas, como extraviadas entre unas y otras.

**Categoría geográfica:** San Pedro de Pari.

**Lugar:** estancia cerca de El Diezmo.

**Descripción de la zona:** el visitante pasa de largo hacia El Diezmo, luego de subir a las lomadas, a lo lejos ve como si los cerros se hubieran perdido en la pampa, parecen extraviados, están buscando desesperados a los demás; pero en vano, porque ya no avanzan más y quedaron extraviados eternamente; mientras las rocas más grandes avanzaron en conjunto y están enfilados junto con botasqaqa y otros que no se apartaron; también, coincidentemente, en estos tiempos los tantos ganados que pastan por esas pampas se extravían, porque algunos están comiendo donde está “Pitiqaqa” (Figura 35) mientras otros van avanzando en conjunto, unos quedan medio extraviados y corren alcanzando su rebaño; mucho más los corderitos resultan jugando a la escondida y después de largo rato entre saltos y brincos se dan cuenta que no están las mansas mamás y gritan los corderitos y rápido saltando, saltando en conjunto alcanzan a los mayores; interesante; estas extraviadas rocas hacen equivocar a otros de estos tiempos.

## Figura 36

*Pitigaga.*



*Nota.* Pitigaga. Extravío de las rocas, permanecen separado los unos de otros por El Diezmo- San Pedro de Pari, - Óndores - Junín.

**Paqcha:** de phaqqhay caer el agua en cascada, catarata, salto de agua bruscamente.

**Significado:** caída de agua.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** caserío.

**Descripción de la zona:** de entre las rocas se origina un río con una cascada pequeña; es de agua dulce, muchos visitantes beben de esa agua para calmar su sed y proseguir el viaje hacia los encantos del bosque de piedra, el sitio junto con una pequeña poza era utilizado por los niños y mayores nativos con fines de darse un baño fresco en pleno sol radiante; claro, refresca y calma la fatiga. En estos tiempos es llamado siempre “Paqcha” porque cae el agua semejante a una catarata; entonces algunas denominaciones religiosas usan para bautizar a sus miembros.

**Pacha:** tierra.

**Paq:** de la tierra.

**Simi:** boca, cavidad por donde se toma el alimento.

**Significado:** boca de la tierra.

**Categoría geográfica:** Mishkiyacu.

**Lugar:** estancia.

**Descripción de la zona:** caminando por la inmensa planicie del bosque de piedras, se encuentra variedad de sorpresas, como las cuevas llenas de vegetación, pintura rupestre en diferentes escenarios, rocas con otras figuras; en fin, sorpresas y sorpresas de no acabar; entre esas maravillas, un campesino, en su paso encontró una abertura como si fuera una inmensa boca de la tierra; allí por Mishkiyacu, al tirar piedras de diferentes tamaños y pesos solamente escuchó sonidos desde el inicio hasta muy lejos, probó una y otras veces, lo mismo; entonces, reaccionó diciendo, este es un tragadero, otra vez tira la piedra sólo escucha sonidos que se van hasta muy lejos; en efecto, no es bueno acercarse por allí, sin darse cuenta puede desaparecer alguien para siempre, porque la boca de la tierra está abierta o simplemente Pachapasimin está esperando comerse a algún descuidado. En otros tiempos, cuando el campesino mira desde lejos de Pachapasimin emerge neblina suave como si estuviera respirando la tierra en pleno frío; ciertos paisanos cuentan que, realmente, algunos quedaron huérfanos porque aquel tragadero llamado Pachapasimin les consumió toda su esperanza.

**Puka:** rojo encarnado o colorado, color parecido a la sangre.

**Wanka:** roca, peñasco.

**Significado:** roca de color rojo o simplemente roca colorada.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho.

**Lugar:** estancia.

**Descripción de la zona:** como bien se conoce el color de las rocas del bosque de piedra, es plumizo y otros un poco negreado; pero, hay una roca un poco desigual a los demás, porque le bordea un color medio rojizo, unos piensan será algún reflejo de algo no explicado o tal vez se ha cubierto de tierra rojiza con el fin de disimular su diferencia de las otras; como siempre, también por allí pastan ovejas y auquénidos, y el pastor pasa siempre admirándose; pero, llega a conformarse luego de tanto mirar. Por Pukahuanca, transitaron muchas personas, ellos quedaron prendados de su misterio, cuando de rato en rato, suenan dulces sonrisas de la lejanía, encrespado el cabello cruzan por el cerro rojizo.

**Rachaq o jampatu, sapo.ug:** posesivo, sufijo de derivación denominativa.

**Significado:** sitio con sapos.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** caserío de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** es una quebrada muy húmeda, la infiltración proporciona un hábitat perfecto para los sapos o batracios, en tiempos cuando todavía eran muchos, paseaban por las laderas; salían mamá y papá sapo esperando a los rayos del sol, jalaban su comida, los mosquitos eran jalados a la boca con su lengüita de imán; mientras los pequeños sapitos saltando y saltando empeñaban esparcirse y la mamá siempre les decía cloaac o quizá no se alejen porque hay peligro; pero, pasó lo que nunca pensaron, una época vino un desequilibrio ambiental; por un tiempo fuerte sol, por lo que se calentaba demasiado el agua; al otro día un frío muy intenso, heladas muchas veces; los sapos se preocuparon porque unos morían sin motivo y sin explicación, pobrecitos no soportaron este desorden y casi desaparecieron; semejante inquietud tuvieron las ranas de las lagunas; se encontraba algunos sapitos muertos al borde de los lagos; entonces, el sitio Rachaqyoq o sea sitio con sapo, quedó sin ellos; en estos tiempos, unos y otros recién van apareciendo poco a poco.

**Ramón Castilla:** nombre propio.

**Qaqa:** roca, piedra grande sin labrar.

**Significado:** Ramón Castilla en la roca.

**Categoría geográfica:** Ventanilla-Canchacucho.

**Lugar:** estancia.

**Descripción de la zona:** es una zona del bosque de piedra, donde se aprecia una gran roca con la figura del héroe peruano Ramón Castilla y a su espalda otras rocas dando la figura de su ejército que él comandaba. Este campesino quien seguramente dio el nombre, decían fue un joven nativo reclutado por el ejército peruano, durante dos años de vida militar aprendió la historia del héroe Don Ramón Castilla; volviendo a su terruño se imaginó de este héroe, ante un grupo de rocas parece estar presente la fisonomía del personaje y su ejército, y sin mediar otra cosa dijo este sitio será Ramón Castilla Qaqa; siempre al pasar por esa zona cualquier oriundo dice estar cerca al ejército y ante el mismo jefe del Estado peruano.

**Runa:** ser humano, hombre, varón.

**Wañusqa:** muerto, sin vida.

**Significado:** hombre muerto.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia Huachicayán.

**Descripción de la zona:** en el camino se halla una inmensa piedra, cuyo nombre Runahuanusha es porque una inmensa piedra aplastó a cuatro personas mientras descansaban sin presagiar el hecho. Los cerros no se desatan con frecuencia, en aquella ocasión los aplastó a los cuatro amigos, simplemente porque se alojaron a su lado, comentaban de los jircas, “jirca no existe” decía uno, el otro anunciaba burlas a los taita jircas, dice “dar coca es bueno”, “anda cholo qué coca ni nada, creencias no más” ratificó el tercero, el cuarto hombre estaba callado, pensativo y triste, y dijo “para mi tristeza no hay ni taita jirka”; no acababa de hablar, tembló la roca y rápidamente cayó sobre los cuatro, aplastándolos como a sapos; desde esa época lo llaman “Runahuanusha” (Figura 36).

**Figura 37**

*Runahuanusha. Canchacucho - Huayllay- Pasco.*



## HERMANO DEL CAMPO

Por: Moisés Agustín Cristóbal

Oh, hermano del campo,  
enséñame a descifrar los cielos;  
tú que velas en las noches,  
enséñame a dormir  
en el seno de tu alma.

Oh, hermano del campo,  
entrelaza mis esperanzas,  
entre tus dedos de trabajador;  
aunque, ajados,  
llevas transpiraciones de amor.

En instantes lloro en silencio;  
mi alma solitaria,  
no tiene a nadie en el silencio.

Oh, hermano del campo,  
acuérdate de mí;  
aunque jamás te pedí nada;  
ven a mi dolor a sollozar,  
olvidado está en la niebla húmeda,  
la aflicción inútil.

En el silencio del bosque,  
ven a mi dolor a sollozar.

**Runtu:** huevo.

**Nioq:** de acuerdo con Qhichwa Suyup Simi Pirwan (s/f) es sufijo derivativo, el que tiene.

**Significado:** el que tiene huevo.

**Categoría geográfica:** anexo de Canchacucho.

**Lugar:** Cashaparia, pampa con tierras negras.

**Descripción de la zona:** en esta zona de belleza natural, donde se encuentran rocas con figuras diversas, así como el huevo y otras connotaciones; algunas rocas son semejantes a un conjunto de huevos de aves.

**Shilu:** uña, garra lámina córnea ubicada sobre el extremo dorsal de los dedos.

**Shilu:** reiterativo.

**Significado:** una larga o varias uñas.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** estancia cerca de Pitigaga.

**Descripción de la zona:** es un callejón formado por piedras, aquí está la imagen de cascos de un caballo hundido en la piedra. Los cascos del caballo son denominados en quechua “Shillo” o en otro hablar pezuñas; los lugareños aluden que por esos lugares abundaban caballos de diferentes edades, incluso con mal formaciones de los cascos, pero, una forma impresa en la roca como el casco de caballo, lo cautivaron a denominar al lugar Shilloshillo.

## LA PAZ

Por: Moisés Agustín Cristóbal

Hoy me expongo a un futuro,  
que el ensueño anhelo;  
pero,  
nunca podré alcanzar.

Con Dios y con mis pasos  
errantes,  
podré alcanzar la paz.

Las gravísimas heridas  
deben ser olvidadas,  
deben ser extraídas  
para alcanzar la paz.

Ese príncipe de paz,  
llegará montado  
en su caballo blanco;  
en su alforja traerá  
la paz  
ceñida en un manto  
de amor.

**Santo:** (español) perfecto y libre de toda culpa.

**Rumi:** piedra.

**Significado:** piedra con figura de un santo.

**Categoría geográfica:** San Pedro de Pari.

**Lugar:** sitio cerca de Botasqaqa

**Descripción de la zona:** es una roca de color rojizo de gran longitud, semejante a la de un santo, la cabeza mide aprox. 4 m de altura y 2 m de ancho, mientras que el cuerpo 6 m de altura y 3 m de ancho. Belleza que puede ser apreciado desde las llanuras de Laclacuy. En la parte izquierda de la roca se encuentra una pintura rupestre.

**Virgen:** persona que no ha tenido relaciones sexuales, consagración a la castidad.

**Gasha:** /qasa/ según Weber et al. (1998) quiere decir el abra, la rotura, la abertura.

**Significado:** expresión español-quechua; el abra o abertura donde está la virgen de roca.

**Categoría geográfica:** Canchacucho.

**Lugar:** Mishqi yacu.

**Descripción de la zona:** es un abra por donde transitan los campesinos de la zona o algunos visitantes esporádicos; en su paso se encuentran con una piedra con figura de mujer joven virgen.

La tradición cuenta sobre una mujer virgen dirigiéndose hacia el lugar de sus ensueños; por alguna razón, la mujer joven contradijo sus propósitos y se convirtió en piedra, piedra que tiene la semejanza de una mujer “virgen”, entonces, los campesinos al recorrer los amplios campos del bosque de rocas, al encontrar la roca como de una mujer, lo pusieron el nombre de Virgengasha. Mixtura del español y quechua para denotar el lugar de tránsito o camino estrecho de los caminantes

**Yuraq:** color como la nieve, blanca impecable o immaculado.

**Kancha:** sitio espacioso cercado, amplio.

**Significado:** espacio amplio de color emblanquecido.

**Categoría geográfica:** distrito de Huayllay.

**Lugar:** anexo de Canchacucho.

**Descripción de la zona:** dentro de la inmensidad de los bosques de piedra, algunas especificaciones como Yuraqcancha, quedan desapercibidas, no toman mucha; pero al detenerse en esa zona, ofrece una variedad de inspiraciones; así la cancha o terreno espacioso presenta una ligera lomada con un conglomerado de piedras blancas, semejante a nieve perfilada suavemente; un camino se desliza como faja estirada por los costados; desde lejos, las piedras blancas con puntas no tan elevadas parecen nevadas permanentes que busca al sol para hacer brillar juntos la soledad del campo.

**Khuchi:** chanco, cerdo.

**Charina:** parte saliente de una vasija que sirve de agarradero.

**Significado:** rincón donde se agarra a los cerdos.

**Categoría geográfica:** caserío de Canchacucho, distrito de Huayllay.

**Lugar:** estancia cercana a Huanhucupata, Huakota, Yavicotala y a la capilla Machay.

**Descripción de la zona:** sitio junto al camino perdido de los bosque de piedra, es una enorme roca con figura como la cabeza de cerdo, hay también uniones de un cerro con otro; representa un codo y cerca hay una cueva, donde posiblemente los habitantes, quienes tenían cerdos, Cuchicharina (Figura 37) usaban ese rincón con la finalidad de arrinconarlos y cumplir actividades como poner argolla al hocico, castración, marcación tan igual a los caballos; y en algún momento final atraparlos y matarlos al filo de la chaveta de dos filos. Como es sabido, el hombre los cuida y luego los mata para saciar su apetito; pero, los animales feroces –a sus presas– no las cuidan con cariño y lo matan; el hombre es más cruel y traicionero que el mundo irracional.

**Figura 38**

*Cuchicharina, lugar exclusivo para separar gran cantidad de cerdos. Canchacucho – Huayllay – Pasco.*



Otras configuraciones de piedra que emergen desde el suelo cercano al lugar de Canchacucho son Qotorumi atoqpurikunan, Tukupawayin, Qotoqotorumi, Yakutortuga (Figura de la 39a la 42).

**Figura 39**

*Qotorumi atoqpurikunan. Canchacucho – Huayllay – Pasco.*



**Figura 40**

*Tukupawayin- SNH. Canchacucho- Huayllay- Pasco.*



**Figura 41**

*Qotoqotorumi entre las faldas de Ventanilla y Yanachalwa en Canchacucho-Huayllay- Pasco.*



**Figura 42**

*Yakutortuga por las alturas de Bombonmarca- Camino a Uquruyoq. Canchacucho - Huayllay- Pasco.*



## CONCLUSIONES

Los variados nombres puestos en el bosque de piedras de Huayllay son de tradición andina y los fundamentos para poner los nombres fueron peculiaridades de la geomorfología según los aspectos geográficos, bióticos, geológicos y antrópicos.

El trabajo de la Ecolingüística del Bosque de Piedras de Huayllay permite la proximidad al contexto lingüístico y cultural de los habitantes de Huayllay, donde se han realizado visitas frecuentes, incluso la cohabitación con allegados, familiares y paisanos, hizo saborear la interactuación lingüística quechua – español o sólo quechua, junto a las experiencias culturales y tradiciones de los antepasados.

Los topónimos recolectados en el bosque de piedras de Huayllay, en su mayoría, son de filiación quechua, porque los nombres recolectados, sobre todo, corresponden a esta procedencia y su cultura se halla asentada en épocas pasadas. Pero, no sólo hay de referencia quechua; también se encuentra topónimos de procedencia castellana o híbrida entre español – quechua o quechua – español; porque, los lugareños buscando establecimiento laboral, enrumbaron a las compañías mineras de Huarón, Animón, Alpamarca, Santander; y en esos centros de labores se relacionaron con compañeros de trabajo de lengua española y mezclaron su lengua materna con la segunda e incluso con lengua extranjera de los franceses y norteamericanos.

## RECOMENDACIONES

Se debe hacer estudio sincrónico y diacrónico, explicando los procesos de cambio en algunos topónimos no analizados en esta labor; sobre el significado de los nombres de los lugares, ríos, lagunas, etc., explicando las dudas semánticas, así como los cambios de nombres en el bosque de piedras; por lo que es necesario un trabajo interdisciplinario apoyado por la geomorfología, historia, antropología, filosofía, literatura, etc., para un mayor acercamiento cognoscitivo e identidad sociocultural de los lugareños.

Se debe proponer a las autoridades del distrito de Huayllay y la región Pasco para realizar estudios lingüísticos relacionados con el cien por ciento de toponimias del bosque de piedras por medio de estudiosos y la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión de Pasco. Pero, las acciones de trabajo en grupo o de manera individual no debe expirar a pesar de los inconvenientes que pueden sobrevenir durante los años que corren.

Se debe incentivar a los docentes de los niveles de educación primaria, secundaria y superior para que en su quehacer educativo utilicen las toponimias del bosque de piedras de Huayllay con la finalidad de acrecentar la identidad cultural de Huayllay, y sea extensivo, principalmente, para los de la región Pasco, igual para los de la nación peruana

- Academia Mayor de la Lengua Quechua (2005). *Diccionario Quechua-español*. Recuperado el 25 de abril de 2022, de <https://indigenasdelperu.files.wordpress.com/2015/09/diccionario-qeswa-academia-mayor-cuzco.pdf>
- Águila Martínez, F. (2014). *Parámetros para la elección del nombre de una persona*. [Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma del Estado de México]. Recuperado de: <https://1library.co/document/yj81xm5q-parametros-eleccion-nombre-persona.html>
- Astete, B. (1976). *Gramática de la Lengua Quechua*. Huancayo. Perú.
- Bajo Pérez, E. (2008). *El nombre propio en español*. (1.<sup>a</sup> ed.). Arco Libros.
- Bryce Velasco, P. (2008). *Complejo turístico “Bosque de Piedras de Huayllay”* [Tesis de grado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. Repositorio - Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Centeno C. y Quispe M. (2021). *Coliformes totales y termotolerantes en las aguas termales de las piscinas del barrio San Cristóbal – Huancavelica*. Universidad Nacional de Huancavelica. Huancavelica.
- Coaguila N. (2020). *La contaminación de los ríos su impacto social y ambiental, caso río Lurín, 2017*. Universidad Peruana de las Américas.
- CONADI. (s/f). *Diccionario de la lengua quechua*. Recuperado en 20 de junio del 2022, de [http://www.conadi.gob.cl/storage/docs/Diccionario\\_quechua.pdf](http://www.conadi.gob.cl/storage/docs/Diccionario_quechua.pdf)
- Cout, H. (2007). *Ecolinguística: estudo das relações entre língua e meio ambiente*. Recuperado de: [http://www.ecoling.unb.br/images/3\\_Ecolinguistica.pdf](http://www.ecoling.unb.br/images/3_Ecolinguistica.pdf)
- Diccionario Enciclopedia Concisa Sopena. (1980). Tomo 2.
- Diccionario Oxford Pocket. (2014). *Diccionario Oxford Pocket español - inglés/inglés-español*.

- Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford University Press
- Horn, H. (1978). *Diccionario Bíblico Adventista del Séptimo Día*. 1ra. Edición:
- Instituto Lingüístico de Verano (2007). *Guía de lengua quechua para castellano – hablantes*. (1ª ed.).
- Instituto Nacional de Recursos Naturales-INRENA (2005). *Santuario Nacional de Huayllay- Plan Maestro 2005 – 2010*. Lima – Perú. <https://hdl.handle.net/20.500.12543/2463>
- Martínez, D. & Botiva, Á. (2004). *Manual de arte rupestre de Cundinamarca*. (2ª ed.) Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)
- Ministerio de Comercio Exterior y Turismo. (2020). *Cinco bosques de piedra que cautivan la imaginación de sus visitantes*. <https://www.gob.pe/institucion/mincetur/noticias/184936-cinco-bosques-de-piedra-que-cautivan-la-imaginacion-de-sus-visitantes>
- Ministerio de Cultura. (2015). *Manual para el empleo del quechua Cusco Collao en la administración de justicia*. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Manual-Quechua.pdf>
- Motta, D. (1981). *Alineación y Retroceso del Quechua*.
- Qhichwa Suyup Simi Pirwan (s/f) *Qhichwa suyup simipirwan*. *Diccionario de la nación quechua*. Edit. Consejo Educativo de la Nación Quechua “CENAQ”
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de febrero de 2022, de <https://dle.rae.es/cultura?m=form>
- Reina Valera. (1995). *Biblia Misionera*. ACES.
- Rizzo, M. (21 de enero de 2021). *Las 7 maravillas de Perú*. Revista Diario del Viajero. Lima. <https://www.diariodelviajero.com/america/las-7-maravillas-de-peru>
- Salas, G. (2002). *Jóvenes, animales y monstruos en las punas sanmarquina. Algunos motivos de la tradición oral de Conchucos*. <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/antropologica/article/view/760/728>

Solís, G. (1984). *Topónimo Ancash y las limitaciones de una ciencia de la toponimia*.  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Weber, D., Cayco, F., Cayco, T. y Ballena, M. (1998). *Diccionario del Quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Recuperado en 13 de junio del 2022, de <http://www.illa-a.org/cd/diccionarios/DicQuechuaHuallaga.pd>

Estando de acuerdo con la edición de la  
presente obra, se autoriza su publicación  
Oxapampa, Pasco-Perú



Hitlser Juan Castillo Paredes  
Editor

**CIDE**  
**EDITORIAL**





ISBN: 978-9942-616-21-0



9789942616210